

Информационный пакет для беженцев



Информационный пакет для беженцев доступен на следующих языках:
немецкий, арабский, английский, фарси/персидский, французский, русский,
сербский и турецкий.

Все версии можно загрузить по адресу Интернета:

www.berlin.de/lb/intmig/veroeffentlichungen/gefluechtete/

Информационный пакет для беженцев

Берлин, ноябрь 2017 г.

ПОЛНОМОЧИЯ

Языковой курс и консультация по вопросам образования - ПРИГЛАШЕНИЕ

Процедура получения временного убежища или статуса беженца и консультация

Беженцы, нуждающиеся в особой защите

Проживание на время рассмотрения заявления о предоставлении временного убежища или статуса беженца

Медицинское обслуживание

Социальные услуги - обзор

Немецкий язык - языковые курсы

Детский сад и школа

Работа

Женщины - права

Город радости Берлин

Дискриминация и расовое насилие

Жить вместе в Германии - правила

Уважаемые дамы и господа!

Позвольте сердечно поприветствовать вас от лица города Берлина!

Я надеюсь, что после пережитого бегства и опасностей, вы сможете обрести спокойствие и внутренний мир в Берлине.

С помощью этого информационного пакета мы хотели бы облегчить ваши первые шаги в Берлине. Многие учреждения и инстанции готовы поддержать вас советом и оказать вам помощь. Многочисленные добровольцы и волонтеры также поддерживают беженцев на первом этапе их пребывания.

Чем быстрее вы воспользуетесь широким спектром различных предложений, и чем быстрее вы выучите немецкий язык, тем лучше удастся вам, вашим семьям и вашим детям интегрироваться и создать собственную жизнь.

Новых граждан в Берлине встречают и принимают радушно. Столица Германии - это город многообразия. Уже 300 лет Берлин является городом иммигрантов. Сами берлинцы в большинстве родились не здесь, многие из них переехали в этот город либо в поисках работы и личного счастья, либо укрываясь от преследований, войны или экономических трудностей. В Берлине они нашли жизненное пространство и раскрыли свою индивидуальность. Берлин стал для них Родиной.

Берлин подготовлен к культурному разнообразию, и люди здесь ценят его. Я надеюсь, что и вы по достоинству оцените жизнь в этом открытом обществе и станете частью непринужденной и исполненной уважения друг к другу жизни.

Демократия и равные права для всех - основа нашего сосуществования, и эти основополагающие ценности, взаимоуважение, а также защита личной свободы делают наш интернациональный мегаполис привлекательным. При этом, каждый человек, живущий с нами, должен строго соблюдать и охранять эти основные ценности. К ним относятся: гендерное равноправие, поддержка и защита меньшинств, принцип ненасилия, но прежде всего - уважение к разнообразию и индивидуальному образу жизни.

К основным ценностям нашего общества относится также право на сексуальное самоопределение вне зависимости от происхождения, национальности или религии. В современном демократическом обществе нет места ненависти, отвержения, исключения и уж тем более насилия в отношении гомосексуалов или трансгендеров. Недопустимо оправдывать нетерпимость и насилие посредством религии или культуры.

Я буду рад, если вы поспособствуете тому, чтобы наш город и дальше развивался как открытая миру и толерантная столица, в которой граждане проживают с удовольствием вне зависимости от того, какого образа жизни они придерживаются, какую религию исповедуют или же, как большинство берлинцев, не исповедуют вообще. Берлин - город свободы. Свободы в равной степени для всех.

Наша цель заключается в том, чтобы дать вам возможность снова встать на ноги. В этой связи я желаю вам хорошо интегрироваться в Берлине. Ознакомьтесь с преимуществами города, найдите друзей и осваивайтесь как можно скорее. Становитесь берлинцами и гордитесь

нашим открытым всему миру и толерантным городом
вместе с нами.

A handwritten signature in black ink, reading "Michael Müller". The signature is fluid and cursive, with a long horizontal stroke at the end.

Михаэль Мюллер,
Правящий бургомистр

**Кто за что
отвечает в Берлине?**

Что мне необходимо?

К кому мне обратиться?

Куда мне идти?

Я хочу зарегистрироваться как соискатель статуса беженца.

Земельная служба по делам беженцев [Landesamt für Flüchtlingsangelegenheiten (LAF)],
Главное учреждение по приему соискателей статуса беженца [Zentrale Aufnahmeeinrichtung des Landes Berlin für Asylbewerber (ZAA)]

Bundesallee 171
10715 Berlin
метро U7 или U9, остановка U-Berliner Straße
автобус 104, остановка U-Berliner Straße
эл. почта: Poststelle@LAF.Berlin.de
www.berlin.de/laf/leistungen/
Часы работы:
с понедельника по четверг: с 9:00 до 12:30
и с 13:30 до 15:00
пятница: с 9:00 до 13:00

Я хочу подать заявление на предоставление убежища и получить первый документ, удостоверяющий личность, на время рассмотрения заявления о предоставлении временного убежища или статуса беженца [Asylverfahren] - разрешение на проживание [Aufenthaltsgestattung]

Федеральное ведомство по делам мигрантов и беженцев [Bundesamt für Migration und Flüchtlinge (BAMF)]
Берлинский центр приема беженцев [Ankunftszentrum Berlin]

Bundesallee 171
10715 Berlin
метро U7 или U9, остановка U-Berliner Straße
автобус 104, остановка U-Berliner Straße
телефон: 030 684081-27999
эл. почта: BE2-Posteingang@bamf.bund.de
www.bamf.de/DE/Startseite/startseite-node.html

Что мне необходимо?

К кому мне обратиться?

Куда мне идти?

Я хочу подать еще одно заявление на предоставление убежища (если я нахожусь здесь уже долго) или подать заявление на предоставление убежища моему рожденному в Германии ребенку.

Федеральное ведомство по делам мигрантов и беженцев
[Bundesamt für Migration und Flüchtlinge (BAMF)]
Берлинское отделение

Bundesallee 44
10715 Berlin
метро U7 или U9, остановка U-Berliner Straße
автобус 104, остановка U-Berliner Straße
телефон: 030 684081-47115
эл. почта: BER-Posteingang@bamf.bund.de
www.bamf.de/DE/Startseite/startseite-node.html

Я хочу получить документы на проживание (второе разрешение на проживание [zweite Aufenthaltsgestattung], разрешение на пребывание [Aufenthaltserlaubnis] после завершения процедуры рассмотрения заявления о предоставлении временного убежища или статуса беженца [Asylverfahren] и т.д.).

Берлинское ведомство по делам иностранцев
[Ausländerbehörde Berlin]

Friedrich-Krause-Ufer 24
13353 Berlin
внутригородская электричка S41, S42, остановка S-Westhafen
метро U9, остановка U-Amrumer Straße
автобус 123, 14, M27, остановка Quitzowstraße/
Friedrich-Krause-Ufer
телефон: 030 90269-4000
www.berlin.de/lab0/willkommen-in-berlin/
Часы работы:
понедельник и вторник: с 7:00 до 14:00
четверг: с 10:00 до 18:00

Что мне необходимо?

К кому мне обратиться?

Куда мне идти?

**Я нашел работу и хочу
подать заявление на
получение разрешения на
работу.**

Берлинское ведомство
по делам иностранцев
[Ausländerbehörde Berlin]

Friedrich-Krause-Ufer 24
13353 Berlin
внутригородская электричка S41, S42, остановка
S-Westhafen
метро U9, остановка U-Amrumer Straße
автобус 123, 142, M27, остановка Quitzowstraße/
Friedrich-Krause-Ufer
телефон: 030 90269-4000
www.berlin.de/labo/willkommen-in-berlin/
Часы работы:
понедельник и вторник: с 7:00 до 14:00
четверг: с 10:00 до 18:00

Что мне необходимо?

Я нуждаюсь в особой защите и мне необходимо другое жилье, потому что я беременна / тяжело болен или больна / имею инвалидность / прибыла как женщина с детьми / гомосексуал или трансгендер ...

К кому мне обратиться?

Земельная служба по делам беженцев [Landesamt für Flüchtlingsangelegenheiten (LAF)],
Социальная служба [Sozialdienst]

Куда мне идти?

Goslarer Ufer 15
10589 Berlin
метро U7, остановка U-Mierendorffplatz (имеется лифт)
автобус M27, остановка Goslarer Platz или Ilseburger Straße
эл. почта: Poststelle@LAF.Berlin.de
www.berlin.de/laf/
При первом визите:
Социальная служба [Sozialdienst] при Земельной службе по делам беженцев [Landesamt für Flüchtlingsangelegenheiten (LAF)]
Bundesallee 171
10715 Berlin
метро U7, U9, остановка U-Berliner Straße
автобус 104, остановка U-Berliner Straße

В случае если вы уже получаете социальные пособия:
Социальная служба [Sozialdienst] при Земельной службе по делам беженцев [Landesamt für Flüchtlingsangelegenheiten (LAF)]
Darwinstraße 14
10589 Berlin
вход с улицы: Goslarer Ufer 15
эл. почта: sd-asyl@LAF.Berlin.de
www.berlin.de/laf/leistungen/
www.berlin.de/laf/leistungen/sozialdienst/

Что мне необходимо?

К кому мне обратиться?

Куда мне идти?

Я хочу найти собственную квартиру и для этого подать заявление на получение справки о том, что расходы на аренду жилья берет на себя финансирующая организация [Mietübernahmeschein].

Земельная служба по делам беженцев [Landesamt für Flüchtlingsangelegenheiten (LAF)], регистрация и обслуживание

Goslarer Ufer 15
10589 Berlin
метро U7, остановка U-Mierendorffplatz (имеется лифт)
автобус M27, остановка Goslarer Platz или Ilseburger Straße
эл. почта: Poststelle@LAF.berlin.de

Я нашел собственную квартиру и хотел бы заключить договор аренды. Для этого мне необходимо подтверждение об оплате расходов [Kostenübernahme].

Земельная служба по делам беженцев [Landesamt für Flüchtlingsangelegenheiten (LAF)], регистрация и пособие - проверка арендной платы

Goslarer Ufer 15
10589 Berlin
метро U7, остановка U-Mierendorffplatz (имеется лифт)
автобус M27, остановка Goslarer Platz или Ilseburger Straße
эл. почта: Mietsachgebiet@LAF.Berlin.de
www.berlin.de/laf/

Я хочу записать своего ребенка в детский сад.

Социальный работник [Sozialarbeiterin/ Sozialarbeiter]
или руководство вашего общежития [Heimleitung]

-

Что мне необходимо?

К кому мне обратиться?

Куда мне идти?

Я хочу найти для своего ребенка школу.

Координационные пункты для подготовительных классов соответствующего административного округа [Bezirkliche Koordinierungsstellen für Willkommensklassen]

Ведомство по делам школы [Schulamt] вашего административного округа:
<https://service.berlin.de/schulaemter/>

Я являюсь гражданином Сирии / Ирана / Ирака / Эритреи / Сомали и хочу принять участие в интеграционном курсе.

Федеральное ведомство по делам мигрантов и беженцев [Bundesamt für Migration und Flüchtlinge (BAMF)]

Badensche Straße 23
10715 Berlin
метро U7, U9, остановка U-Berliner Straße
автобус 104, остановка U-Berliner Straße
телефон: 030 684081-47500
эл. почта: BER-Posteingang@bamf.bund.de
www.bamf.de/DE/Startseite/startseite-node.html

Что мне необходимо?

К кому мне обратиться?

Куда мне идти?

Мое ходатайство о предоставлении убежища еще рассматривается и я хочу изучать немецкий язык.

Центр дополнительного образования для взрослых [Volkshochschule] вашего административного округа

www.berlin.de/vhs/kurse/deutsch-integration/beratung

Я хочу подать заявление на финансирование моих жизненных потребностей [Lebensunterhalt] (питание, одежда, жилье и отопление, средства личной гигиены, предметы ежедневной необходимости, расходы на мобильный телефон).

Земельная служба по делам беженцев [Landesamt für Flüchtlingsangelegenheiten (LAF)],
Главный отдел по оказанию услуг соискателям статуса беженца [Zentrale Leistungsstelle für Asylbewerber (ZLA)]

Goslarer Ufer 15
10589 Berlin
метро U7, остановка U-Mierendorffplatz (имеется лифт)
автобус M27, остановка Goslarer Platz или Ilsenburger Straße
эл. почта: Poststelle@LAF.Berlin.de
www.berlin.de/laf/

Что мне необходимо?

К кому мне обратиться?

Куда мне идти?

**Я хочу продлить свой
«Берлинский паспорт»
[Berlinpass].**

Управления по делам
граждан в вопросах
беженства
[Flüchtlingsbürgerämter]

Закрепленное за административными округами Митте [Mitte], Фридрихсхайн-Кройцберг [Friedrichshain-Kreuzberg], Нойкёльн [Neukölln], Темпельхоф-Шёнеберг [Tempelhof-Schöneberg], Штеглиц-Целендорф [Steglitz-Zehlendorf], Панков [Pankow], Марцан-Хеллерсдорф [Marzahn-Hellersdorf], Лихтенберг [Lichtenberg], Райниккендорф [Reinickendorf], Трептов-Кёпеник [Treptow-Köpenick]:
Управление по делам граждан в вопросах беженства [Flüchtlingsbürgeramt] в административном округе Митте [Mitte]
Rathaus Tiergarten
Mathilde-Jacob-Platz 1
10551 Berlin

Закрепленное за административными округами Шарлоттенбург-Вильмерсдорф [Charlottenburg-Wilmersdorf], Шпандау [Spandau]:
Управление по делам граждан в вопросах беженства [Flüchtlingsbürgeramt] в административном округе Шарлоттенбург-Вильмерсдорф [Charlottenburg-Wilmersdorf]
Hohenzollerndamm 177
10713 Berlin

Что мне необходимо?

К кому мне обратиться?

Куда мне идти?

Я хочу получить поддержку в моей особой ситуации (беременность, инвалидность, потребность в постороннем уходе, мебель для собственной квартиры).

Земельная служба по делам беженцев [Landesamt für Flüchtlingsangelegenheiten (LAF)],
Главный отдел по оказанию услуг соискателям статуса беженца [Zentrale Leistungsstelle für Asylbewerber (ZLA)]

Goslarer Ufer 15
10589 Berlin
метро U7, остановка U-Mierendorffplatz (имеется лифт)
автобус M27, остановка Goslarer Platz или Ilsenburger Straße
эл. почта: Poststelle@LAF.Berlin.de
www.berlin.de/laf/

**Берлин приглашает
принять участие в языковом
курсе и консультации по
вопросам образования**

**Курсы немецкого
языка для соискателей
статуса беженца**

Земля Берлин приглашает вас на курсы немецкого языка в одном из берлинских Центров дополнительного образования для взрослых [Volkshochschule].

На языковом курсе вы будете изучать немецкий язык и получите информацию о жизни в Германии.

Центры дополнительного образования для взрослых [Volkshochschule] имеются во всех округах Берлина. Для того, чтобы зарегистрироваться на курс, обратитесь в ближайший Центр дополнительного образования для взрослых [Volkshochschule].

На этой странице Интернета вы найдете адреса и часы работы для регистрации: www.vhs-refugees.de. Посещение курса бесплатно и возможно при наличии свободных мест.

Если вы являетесь гражданином Сирии, Ирака, Эритреи, Сомали или Ирана, вы имеете право на посещение **интеграционного курса**, предлагаемого Федеральным ведомством по делам мигрантов и беженцев [BAMF]. **Этот курс имеет приоритет.** В этом случае заявление на допуск к курсу следует подавать в Федеральное ведомство по делам мигрантов и беженцев [BAMF]¹:

www.bamf.de/DE/Willkommen/DeutschLernen/Integrationskurse/integrationskurse-node.html

¹ Более подробную информацию вы найдете в главе «Немецкий язык. Языковые курсы»

Консультація по вопросам образования

Найдите собственный путь к образованию, профессии и работе в Берлине. Берлинские консультационные центры по вопросам образования [Bildungsberatungsstelle] предоставят вам бесплатную консультацию относительно образовательных предложений, профессиональных возможностей и перспектив.

Земля Берлин при поддержке мобильных консультантов по вопросам образования предоставит вам предложения на разных языках. Вы можете обратиться в один из пунктов по поддержке в трудоустройстве [Willkommen-in-Arbeit-Büros] или в консультационные центры по вопросам образования [Bildungsberatungsstelle].

Более подробную информацию вы найдете на странице
Интернета:

www.pib-berlin.com/mobibe oder

**Партнерство в сфере консультаций
по вопросам образования**

[P:iB – Partnerschaften in der Bildungsberatung]

Контактное лицо: Юлия Ламмерт [Julia Lammert]

телефон: 030 5367998-36

эл. почта: J.lammert@pib-berlin.com

**Самое важное о
процедуре получения
временного убежища
или статуса беженца.
Мы с удовольствием
проконсультируем вас**

Процедура получения временного убежища или статуса беженца и консультация

Вы хотите подать заявление на предоставление убежища. В процессе рассмотрения заявления о предоставлении временного убежища или статуса беженца [Asylverfahren] будет принято решение о том, можете ли вы оставаться в Германии.

Если вы являетесь соискателем статуса беженца, вас регистрирует Земельная служба по делам беженцев [Landesamt für Flüchtlingsangelegenheiten (LAF)]. Этот орган решает, будет ли ваше заявление рассматриваться в Берлине или же в другой федеральной земле. В зависимости от этого вы либо останетесь в Берлине, либо переедете в другую федеральную землю. В случае если вы в Берлине, вам будет выдано подтверждение прибытия [Ankunftsnachweis]. **Пожалуйста, указывайте при регистрации все причины, которые могут помешать распределению в другую федеральную землю!** Для воссоединения семьи внутри Германии также непременно сообщайте, если члены вашей семьи (супруги и несовершеннолетние, не состоящие в браке дети) уже прибыли в другую федеральную землю.

Если ваше заявление обрабатывается в Берлине, вы обязаны проживать в Берлине по меньшей мере в течение процедуры рассмотрения заявления о предоставлении временного убежища или статуса беженца [Asylverfahren] (Ограничение в праве выбора места жительства [Wohnsitzauflage]).

Вы не имеете права покидать Берлин [Residenzpflicht] в течение срока, когда вы обязаны проживать в учреждении для первичного приема беженцев [Erstaufnahmeeinrichtung] (от шести недель до шести месяцев, лица из так называемых безопасных стран происхождения [Sichere Herkunftsstaaten]¹ - на протяжении всего времени рассмотрения заявления о предоставлении временного убежища или статуса беженца [Asylverfahren], за исключением тех случаев, когда обязательство прерывается Земельной службой по делам беженцев [LAF]). Если вы все же хотите выехать из Берлина, вам необходимо получить разрешение от Федерального ведомства по делам мигрантов и беженцев [BAMF].

В процессе рассмотрения заявления о предоставлении временного убежища или статуса беженца [Asylverfahren] будет принято решение о том, предоставит ли вам защита Германия. Это решение принимает Федеральное ведомство по делам мигрантов и беженцев [Bundesamt für Migration und Flüchtlinge (BAMF)]. Вам назначат дату приема для личной подачи заявления. Федеральное ведомство по делам мигрантов и беженцев [BAMF] предоставит вам информацию о правах и обязанностях на время процедуры рассмотрения вашего заявления о предоставлении временного убежища или статуса беженца [Asylverfahren] в письменном виде на вашем родном языке. Сначала вас спросят о маршруте вашего приезда. Федеральное ведомство по делам мигрантов и беженцев [BAMF] выдаст вам на время дальнейшего рассмотрения заявления о предоставлении временного убежища или статуса беженца [Asylverfahren] другой

¹ Сербия, Босния и Герцеговина, Македония, Черногория, Албания, Сенегал, Гана, Косово, все государства-члены ЕС.

документ, удостоверяющий личность - разрешение на проживание [Aufenthaltsgestattung].

Важно! Пожалуйста, в течение процедуры рассмотрения заявления о предоставлении временного убежища или статуса беженца [Asylverfahren] незамедлительно сообщайте в письменной форме о любых изменениях в своем адресе Федеральному ведомству по делам миграции и беженцев [BAMF]! В противном случае вы можете пропустить важные даты или сроки в контексте процедуры рассмотрения вашего заявления о предоставлении временного убежища или статуса беженца [Asylverfahren]!

Федеральное ведомство принимает решение о том, уполномочена ли другая страна ЕС рассмотреть ваше заявление на предоставление убежища. В таком случае вам предоставят решение о необходимости переезда в другое государство-член ЕС в рамках Дублинской процедуры [Dublin-Bescheid] и на слушание вас приглашать не будут. Это решение может быть обжаловано в судебном порядке.

Основополагающим при принятии решения о том, будет ли вам разрешено остаться в Германии, является индивидуальное слушание (интервью). На слушании должны быть непременно изложены все причины подачи заявления на предоставление убежища (преследования в стране происхождения или угроза серьезной опасности), а также обстоятельства, препятствующие депортации в страну происхождения. Слушание является конфиденциальным и проводится на вашем родном языке (при поддержке переводчика). У вас есть право воспользоваться услугами адвоката и получить перевод протокола слушания.

Решение по заявлению о предоставлении убежища будет предоставлено в письменной форме (**желтый конверт!**). Решение о предоставлении убежища может быть обжаловано в судебном порядке. Внимание: на обжалование предоставляются короткие сроки!

Настоятельно рекомендуется до слушания проконсультироваться и подготовиться к интервью.

Вы можете воспользоваться консультацией по прохождению процедуры предоставления убежища и социальной консультацией земли Берлин по месту регистрации. Существуют также другие негосударственные консультационные услуги. Соответствующую информацию вы получите, в частности, также в Социальной службе [Sozialdienst] при Земельной службе по делам беженцев [LAF] по адресу Bundesallee, а также Darwinstraße.

Воссоединение семьи

В случае если по вашему ходатайству о предоставлении временного убежища или статуса беженца [Asylverfahren] будет вынесено положительное решение и вам будет присвоен статус беженца, имеющего право на политическое убежище [asylberechtigt], или беженца в соответствии с Женевской конвенцией о статусе беженцев [Flüchtling nach der Genfer Konvention], вы можете забрать своего супруга/свою супругу и несовершеннолетних детей из страны происхождения. Если вам предоставлена лишь субсидиарная защита [subsidiärer Schutz], на данный момент, до 16 марта 2018 г. семью вы привезти не можете. До сих пор не определена возможность осуществить воссоединение семьи после этой даты.

Следующие инстанции имеют соответствующие компетенции в ходе рассмотрения вашего заявления о предоставлении временного убежища или статуса беженца [Asylverfahren]:

- **Земельная служба по делам беженцев**

- **[Landesamt für Flüchtlingsangelegenheiten (LAF)]**

- Земельная служба по делам беженцев [LAF] регистрирует вас в качестве соискателя статуса беженца и определит, какие услуги вам полагаются.

- Bundesallee 171

- 10715 Berlin

- метро U7, U9, остановка U-Berliner Straße

- автобус 104, остановка U-Berliner Straße

- **Федеральное ведомство по делам мигрантов и беженцев**

- **[Bundesamt für Migration und Flüchtlinge (BAMF)]**

- Федеральное ведомство по делам мигрантов и беженцев [BAMF] принимает Ваше заявление на предоставление убежища [Asylantrag], проверяет его и выносит решение.

- Срок, необходимый для принятия решения, может различаться, в зависимости от сложности проверки вашего требования о предоставлении убежища.

- Badensche Straße 23

- 10715 Berlin

- метро U7, U9, остановка U-Berliner Straße

- автобус 104, остановка U-Berliner Straße

- или

- Bundesallee 171

- 10715 Berlin

- **Берлинское ведомство по делам иностранцев**

- **[Ausländerbehörde Berlin]**

- Берлинское ведомство по делам иностранцев [Ausländerbehörde Berlin] выдаст вам необходимые документы (после второго позволения на проживание [Aufenthaltsgestattung]), также по завершении процедуры рассмотрения заявления о предоставлении временного убежища или статуса беженца [Asylverfahren].

Friedrich-Krause-Ufer 24
13353 Berlin
внутригородская электричка S41, S42, остановка
S-Westhafen
метро U9, остановка U-Amrumer Straße
автобус 123, 142, M27, остановка Quitzowstraße/
Friedrich-Krause-Ufer

Министерство иностранных дел [Auswärtiges Amt], а также посольства Германии за рубежом уполномочены решать вопросы воссоединения семьи по окончании процедуры предоставления убежища.

Для воссоединения семей признанных сирийских беженцев и лиц, имеющих право на политическое убежище, Министерство иностранных дел [Auswärtiges Amt] открыло Интернет-портал. Здесь можно скачать необходимую информацию о процедуре выдачи визы: www.familyreunion-syria.diplo.de/. Помимо этого, воспользовавшись виртуальной формой на сайте, можно отправить уведомление для соблюдения сроков.

Консультационные центры:

Консультация по процедуре рассмотрения заявления о предоставлении временного убежища или статуса беженца [Asylverfahrensberatung] Земельной службы по делам беженцев [Landesamt für Flüchtlingsangelegenheiten (LAF)] / Социальной службы [Sozialdienst]

Goslarer Ufer 15

10589 Berlin

метро U7, остановка U-Mierendorffplatz (имеется лифт)

автобус M27, остановка Goslarer Platz или Ilsenburger Straße

эл. почта: Poststelle@LAF.Berlin.de

www.berlin.de/laf/

или

Bundesallee 171

10715 Berlin

метро U7, U9, остановка U-Berliner Straße

автобус 104, остановка U-Berliner Straße

эл. почта: sd-asyl@LAF.Berlin.de

Часы приема:

www.berlin.de/fluechtlinge/infos-fuer-fluechtlinge/

Консультационный центр [Beratungsstelle] при Уполномоченном сената по делам интеграции и миграции [Beauftragter des Senats von Berlin für Integration und Migration]

эл. почта: beratung@intmig.berlin.de

www.berlin.de/lb/intmig/service/beratung/

и

Берлинский центр помощи мигрантам [Willkommenszentrum Berlin]

эл. почта: willkommenszentrum@intmig.berlin.de

www.berlin.de/willkommenszentrum

www.facebook.com/WillkommenszentrumBerlin

**Адрес Консультационного центра [Beratungsstelle]
и Берлинского центра помощи мигрантам
[Willkommenszentrum Berlin]**

Potsdamer Straße 65, 10785 Berlin
метро U1, остановка U-Kurfürstenstraße
автобус M48, M85, остановка Lützowstraße/
Potsdamer Straße

Часы приема без предварительной регистрации:
понедельник и вторник: с 9:00 до 13:00
четверг: с 9:00 до 13:00 и с 15:00 до 18:00

Негосударственные консультационные центры:

**Благотворительный союз рабочих районной ассоциации
Берлин-Митте**

[AWO Kreisverband Berlin-Mitte]

AWO Refugium An der Havel
Waldschluchtpfad 27, Haus 5
14089 Berlin
автобус 134, X9, остановка Breitehornweg
телефон: 030 36508-313/-328
факс: 030 36508-329

эл. почта: asyl@awo-mitte.de

Часы приема без предварительной регистрации:
среда: с 11:00

или

AWO Refugium im Park Center Herzberge
Herzbergstraße 82-84
10365 Berlin
трамвай 21, 37, M8, M13, 256, остановка Herzbergstraße/
Siegfriedstraße

телефон: 030 22502757-43
факс: 030 22502757-29
эл. почта: asyl@awo-mitte.de
Часы приема без предварительной регистрации:
среда: с 11:00
www.awo-mitte.de

Зарегистрированное общество
«Ассоциация Каритас архиепархии Берлин»
[Caritasverband für das Erzbistum Berlin e. V.]

Oldenburger Straße 45
10551 Berlin
метро U9, остановка U-Turmstraße
телефон: 030 32669159
факс: 030 24352416
эл. почта: m.peran@caritas-berlin.de, d.wagner@caritas-berlin.de
Приём по предварительной записи
www.caritas-berlin.de

Некоммерческая организация в форме общества
с дополнительной ответственностью
«Диаконическая служба Симеона»
[Diakoniewerk Simeon gGmbH]

Al Muntada Plus
Morusstraße 18a
12053 Berlin
метро U7, остановка U-Karl-Marx-Straße
телефон: 030 68247719
факс: 030 68247713
Часы приема без предварительной регистрации:
вторник: с 10:00 до 13:00
четверг: с 14:00 до 17:00
www.diakoniewerk-simeon.de

Диаконическая служба Штадтмитте

[Diakonisches Werk Stadtmitte]

tam - межкультурный семейный центр

[tam Interkulturelles Familienzentrum]

Wilhelmstraße 116/117

10963 Berlin

внутригородская электричка S1, S2, S25, остановка
S-Anhalter Bahnhof

автобус M29, остановка Wilhelmstraße/Kochstraße

телефон: 030 2611993

Часы приема без предварительной регистрации:

четверг: с 10:00 до 12:30 и с 13:00 до 15:00

www.diakonie-stadtmitte.de

или

Flüchtlingskirche in St. Simeon

Wassertorstraße 21a

10969 Berlin

метро U1, остановка U-Prinzenstraße

телефон: 030 6914183

Часы приема без предварительной регистрации:

понедельник и среда: с 11:30 до 15:00

www.fluechtlingskirche.de

Зарегистрированное общество

«КоммМит - для мигрантов и беженцев»

[KomMIt – für Migranten und Flüchtlinge e. V.]

Turmstraße 72

10551 Berlin

метро U9, остановка U-Turmstraße

телефон: 030 66640724

Часы приема без предварительной регистрации:

понедельник: с 11:00 до 16:00

www.bbzberlin.de

**Зарегистрированное общество «Контактный и консультационный центр для беженцев и мигрантов»
[Kontakt- und Beratungsstelle für Flüchtlinge
und Migrant_innen e. V.]**

Oranienstraße 159

10969 Berlin

метро U8, остановка U-Moritzplatz

телефон: 030 6149400

эл. почта: kontakt@kub-berlin.org

Часы приема без предварительной регистрации:

понедельник, вторник, четверг и пятница: с 9:00 до 13:00

www.kub-berlin.org

**Зарегистрированное общество «Оазе Берлин»
[Oase Berlin e. V.]**

Schönfließer Straße 7

10439 Berlin

метро U2, остановка U-Schönhauser Allee

телефон: 030 300244060

эл. почта: beratung@oase-berlin.org

Приём по предварительной записи

www.oase-berlin.de

**Некоммерческая организация
в форме общества с дополнительной ответственностью
«Консультация для геев Берлин»**

[Schwulenberatung Berlin gGmbH]

Консультации по процедуре рассмотрения заявления
о предоставлении временного убежища или статуса
беженца [Asylverfahren] и миграции для ЛГБТИ [LSBTI]*

Wilhelmstraße 115

10963 Berlin

внутригородская электричка S1, S2, S25, остановка
S-Anhalter Bahnhof

автобус M29, остановка Wilhelmstraße/Kochstraße

эл. почта: refugees@sbberlin.info

Для записи на консультацию обратитесь в Café Kuchus:
вторник и пятница: с 14:00 до 18:00
www.sbberlin.info/refugees

Зарегистрированное

«Общество родителей из Курдистана в Берлине - Екмаль»

[Verein der Eltern aus Kurdistan in Berlin - Yekmal e. V.]

Waldemarstraße 57

10997 Berlin

автобус 140, остановка Waldemarstraße/Adalbertstraße

телефон: 030 61625848

Часы приема без предварительной регистрации:

понедельник: с 10:00 до 13:00 и с 15:00 до 18:00

вторник: с 10:00 до 13:00

среда: с 10:00 до 13:00 и с 15:00 до 18:00

четверг: с 12:00 до 18:00

www.yekmal.de

Зарегистрированное общество

«Ксенион - Психосоциальная помощь для жертв

политического преследования»

[Xenion – Psychosoziale Hilfen für politisch Verfolgte e. V.]

Paulsenstraße 55-56

12163 Berlin

автобус X83, остановка Schmidt-Ott-Straße

телефон: 030 880667322

Приём по предварительной записи

www.xenion.org

**Больше защиты и
помощи в Берлине для
беженцев, нуждающихся
в особой защите**

Беженцы, нуждающиеся в особой защите

Земля Берлин заботится о беженцах, нуждающихся в особой защите, поскольку они имеют особые права. Лица, нуждающиеся в особой защите, - это лица, которым больше других необходимы и оказываются защита и помощь.

Лица, нуждающиеся в особой защите это:

- беременные женщины;
- женщины, прибывшие без сопровождения;
- матери-одиночки;
- несовершеннолетние дети;
- лесбиянки, геи, бисексуалы, а также транс- и интерсексуалы (ЛГБТИ);
- пожилые люди;
- люди с тяжелыми физическими или психическими заболеваниями;
- инвалиды;
- жертвы насилия.

Дополнительная информация в следующих главах:

- Проживание на время рассмотрения заявления о предоставлении временного убежища или статуса беженца [Asylverfahren]
(Особая защита в вопросах жилья)
- Женщины - Права
(Координационные центры и предложения для женщин)
- Медицинское обслуживание
(Обеспечение и консультация при тяжелых заболеваниях, инвалидности и психических заболеваниях / травме)

-
- Социальные услуги - Обзор
(Дополнительные услуги при особых жизненных обстоятельствах)
 - Город радуги Берлин
(Предложения для ЛГБТИ [LSBTI])

**Где проживают беженцы
во время рассмотрения
заявления о предоставлении
временного убежища или
статуса беженца в Берлине?**

Проживание в Берлине на время рассмотрения заявления о предоставлении временного убежища или статуса беженца

В течение процедуры рассмотрения вашего заявления о предоставлении временного убежища или статуса беженца [Asylverfahren] в Берлине вам предоставят возможность проживать в учреждениях для первичного приема беженцев [Erstaufnahmeeinrichtung] и общежитиях [Gemeinschaftsunterkunft]. При наличии определённых условий, вы можете переехать в собственную квартиру.

В случае если ответственной за рассмотрение вашего заявления о предоставлении временного убежища или статуса беженца [Asylverfahren] является **Земельная служба по делам беженцев [Landesamt für Flüchtlingsangelegenheiten (LAF)]**, вас разместят в **учреждении приема беженцев [Aufnahmeeinrichtung]**. Это место, где проживает совместно и обеспечивается всем необходимым большое количество соискателей статуса беженца. В случае, если мест окажется недостаточно, используются пункты временного размещения [Notunterkunft]. Возможно, придется проживать в тесноте. Вы обязаны проживать в учреждении приема не менее шести недель и не более шести месяцев.

Люди, прибывшие из страны, которая считается в Германии безопасной страной происхождения [sicheres Herkunftsland]¹, как правило, обязаны проживать

¹ Сербия, Босния и Герцеговина, Македония, Черногория, Албания, Сенегал, Гана, Косово, все государства-члены ЕС.

в учреждении приема в течение всей процедуры рассмотрения заявления о предоставлении временного убежища или статуса беженца [Asylverfahren], а в случае отрицательного решения - до своего отъезда. В определенных случаях Земельная служба по делам беженцев [LAF] может не требовать соблюдения этого условия.

Все остальные соискатели статуса беженца, в соответствии с законом, самое позднее по истечении шести месяцев переселяются в **общежитие [Gemeinschaftsunterkunft]** с более комфортными условиями проживания. Если мест для временного размещения в Берлине окажется недостаточно, возможно, вам придется остаться в учреждении для первичного приема беженцев [Erst-aufnahmeeinrichtung] на более долгий срок. В каждом месте временного проживания для соискателей статуса беженца есть **руководство [Heimleitung]**.

Оно отвечает за организацию проживания. **Но в целях обеспечения безопасности** в местах временного проживания часто работает **охранник**.

Как правило, по истечении трех, максимум шести, месяцев пребывания в Берлине у вас есть право переехать в собственную квартиру. В случае если земля Берлин обеспечивает вас средствами к существованию [Lebensunterhalt], арендная плата за квартиру не должна быть слишком высокой. Дешевого жилья в Берлине очень мало и многие люди, ожидающие решения по ходатайству о предоставлении временного убежища или статуса беженца, квартиру найти не могут.

В случае, если вы нуждаетесь в особых условиях проживания (например, при наличии беременности, инвалидности, тяжелого заболевания, если вы одинокая женщина с детьми, гомосексуал или трансгендер), сообщите об этом, пожалуйста, при регистрации или обратитесь в социальную службу при Земельной службе по делам беженцев [Sozialdienst des Landesamtes für Flüchtlingsangelegenheiten]. В ней вы можете в любое время доверительно обратиться к специалистам по вопросам женщин, гомосексуалов или трансгендеров. Вам окажут помощь, если будет доказана ваша особая потребность в жилье.

В случае, если у вас в дальнейшем возникнут проблемы с проживанием, например вследствие необходимости в особой защите или вследствие возникновения конфликтов с другими жильцами в учреждении приема или общежитии, вы можете обратиться к социальным работникам и руководству общежития или в социальную службу при Земельной службе по делам беженцев [Sozialdienst des Landesamtes für Flüchtlingsangelegenheiten].

Поиск собственной квартиры

Многие соискатели статуса беженца хотят как можно скорее переселиться в собственную квартиру. Если вы получаете пособия Земельной службы по делам беженцев [Sozialdienst des Landesamtes für Flüchtlingsangelegenheiten], вам необходимо для этого подать запрос на получение **документа, подтверждающего ответственность за аренду [Mietübernahmeschein]**. С этим документом вы можете приступить к поиску квартиры. В нем будет указана максимальная сумма арендной платы. После того, как вы найдете квартиру, отдел Земельной службы по делам беженцев [LAF], ответственный за проверку съемного жилья, проверит ее соответствие. **Лишь после подтверждения того, что арендную плату возьмет на себя Земельная служба по делам беженцев [LAF], вы сможете заключить договор аренды.**

Свободные квартиры можно найти в Интернете или в ежедневных и еженедельных газетах. Владелец частной квартиры сам решает, кому ее сдавать. Арендодатель и арендатор заключают письменный договор аренды, в котором оговариваются все сопутствующие вопросы (например, расходы на отопление) и срок действия договора. Как правило, арендодатель требует внести залог. Залог - это гарантия арендодателя на случай нанесения ущерба жилплощади или единоразовой неуплаты квартплаты. Размер залога равен, как правило, арендной плате за три месяца без учета стоимости коммунальных услуг. Его необходимо внести до въезда или при въезде. В этом случае вы должны выяснить в отделе по оказанию услуг [Leistungsstelle] Земельной службы по делам беженцев [Sozialdienst des Landesamtes für Flüchtlingsangelegenheiten], возьмет ли она на себя

оплату залога, по меньшей мере в форме займа. Кроме того, арендодатель не имеет права требовать плату за заключение договора аренды.

Контактное лицо:

Земельная служба по делам беженцев

[Landesamt für Flüchtlingsangelegenheiten (LAF)]

Регистрация и обслуживание - проверка арендной платы

Goslarer Ufer 15

10589 Berlin

метро U7, остановка U-Mierendorffplatz (имеется лифт)

автобус M27, остановка Goslarer Platz или Ilsenburger Straße

эл. почта: Mietsachgebiet@LAF.Berlin.de

www.berlin.de/laf/

Социальная служба при Земельной службе

по делам беженцев

[Sozialdienst des Landesamt

für Flüchtlingsangelegenheiten (LAF)]

Goslarer Ufer 15

10589 Berlin

метро U7, остановка U-Mierendorffplatz (имеется лифт)

автобус M27, остановка Goslarer Platz или Ilsenburger Straße

или

Bundesallee 171

10715 Berlin

метро U7, U9, остановка U-Berliner Straße

автобус 104, остановка U-Berliner Straße

эл. почта: sd-asyl@LAF.Berlin.de

**Медицинское обслуживание
для соискателей
статуса беженца,
зарегистрированных
в Берлине**

Медицинское обслуживание

Каждый человек, ожидающий рассмотрения заявления о предоставлении временного убежища или статуса беженца [Asylverfahren], имеет право на медицинское обслуживание. Пока вы не работаете, расходы на медицинское обслуживание несет Земельная служба по делам беженцев [Landesamt für Flüchtlingsangelegenheiten (LAF)].

Первичное обследование

Непосредственно по прибытии в Берлин (обычно в течение 24 часов) вы пройдете **первичное медицинское обследование [medizinische Erstuntersuchung]**, включающее в себя общий осмотр, обследование с целью исключения туберкулеза и других инфекционных заболеваний, а также предложение вакцинации и выявление лиц, нуждающихся в особой защите. Дети и подростки школьного возраста могут посещать школу сразу же после первичного обследования. Медицинское обследование школьников необходимо пройти в течение 4 недель после начала посещения школы. Первоклассники проходят медицинское обследование до начала занятий в обязательном порядке.

Лица, нуждающиеся в особой защите, выявляются с целью заблаговременного обеспечения необходимой медицинской помощью беременных женщин, инвалидов, лиц с тяжелыми физическими заболеваниями, лиц с тяжелыми психическими заболеваниями или лиц, пострадавших от насилия.

Медицинское обслуживание

Если ваше заявление о предоставлении временного убежища или статуса беженца рассматривается в

Берлине, то при первичной регистрации подается запрос на выдачу вам электронной медицинской карточки. На срок оформления электронной медицинской карточки (примерно 5 недель) вы получите временный документ на медицинское обслуживание [Behandlungsschein]. С этим документом у вас будет немедленный доступ к медицинскому обслуживанию в Берлине. При необходимости вам будут оказаны услуги по лечению острых заболеваний и болей, стоматологические услуги, услуги, направленные на выздоровление и смягчение болезней, услуги по ведению беременности и родов. Кроме того, вы сможете пройти профилактические осмотры, сделать прививки, получить медикаменты и перевязочный материал. С электронной карточкой или временным документом на медицинское обслуживание [Behandlungsschein] вы можете обратиться к любому врачу по своему усмотрению.

Медицинская карточка охватывает не все процедуры. В определенных случаях необходимо разрешение Земельной службы по делам беженцев [Landesamt für Flüchtlingsangelegenheiten (LAF)].

Во многих местах временного размещения, в которых проживает более 500 человек, медицинское обслуживание беженцев осуществляется непосредственно на месте в медпункте. Там оказывается первая медицинская терапевтическая помощь, а также проводится вакцинация. В некоторых случаях в медпунктах также можно получить консультацию акушерки.

Помимо этого, как в места временного проживания без медицинского обслуживания или с первичным медицинским обслуживанием, так и в крупные места временного проживания, регулярно приезжает мобильная команда санитаров.

Психиатрическое обслуживание. В случае если вы страдаете психическим заболеванием, вызванным пережитым опытом войны или бегства (например, состояние страха, депрессии) и нуждаетесь в психологическом или психиатрическом лечении, обратитесь, пожалуйста, в одно из нижеуказанных учреждений, которое обеспечит вам быстрый доступ к необходимой терапии:

- Берлинская сеть центров для наиболее нуждающихся в защите беженцев [Berliner Netzwerk für besonders schutzbedürftige Flüchtlinge]
- Центральное отделение восстановления психического здоровья Земельной службы по делам беженцев [Zentrale Clearingstelle des Landesamtes für Flüchtlingsangelegenheiten], при клинике «Шарите» [Charité]
- Зарегистрированное общество «Ксенион» [Xenion e. V.]
- Медицинский центр для жертв пыток [Behandlungszentrum für Folteropfer (Bzfo)]

Беженцы с инвалидностью могут получить необходимые вспомогательные средства и терапии (например, лечебную гимнастику). Центральным координационным пунктом для консультаций людей с инвалидностью является Берлинский центр самостоятельного образа жизни [Berliner Zentrum für Selbstbestimmtes Leben e.V. (BZSL e.V.)].

При необходимости предоставляются услуги **переводчика для визита к врачу.**

В Берлине многие врачи владеют различными иностранными языками. В поисках подходящего переводчика и врача вам могут помочь социальные работники по месту вашего временного проживания.

Консультационные центры:

Центр «Уберлебен» [Zentrum Überleben]

Турмstraße 21

10559 Berlin

метро U9, остановка U-Turmstraße (имеется лифт)

автобус M27, 245, TXL, остановка U-Turmstraße

автобус 101, 123, 187, остановка Turmstraße/Lübecker Straße

телефон: 030 3039060

эл. почта: info@ueberleben.org

Консультация по телефону:

среда: с 11:00 до 12:00

Часы приема (на месте):

с понедельника по четверг: с 9:00 до 17:00

пятница: с 9:00 до 15:00

Зарегистрированное общество

«Берлинский центр самостоятельного образа жизни»

[Berliner Zentrum für Selbstbestimmtes Leben (BZSL) e. V.]

Gustav-Adolf-Straße 130

13086 Berlin

автобус 156, остановка Wigandstaler Straße

телефон: 030 44054424

факс: 030 44054426

эл. почта: info@bzsl.de

Берлинская сеть центров

для наиболее нуждающихся в защите беженцев

[Berliner Netzwerk

für besonders schutzbedürftige Flüchtlinge (BNS)]

Контакт через:

Центр помощи беженцам и миграционных услуг

[Zentrum für Flüchtlingshilfen und Migrationsdienste (Zfm)]

при центре ÜBERLEBEN

Turmstraße 21, Haus K, Eingang D, 3.OG
10559 Berlin
метро U9, остановка U-Turmstraße (имеется лифт)
автобус M27, 245, TXL, остановка U-Turmstraße
автобус 101, 123, 187, остановка Turmstraße/Lübecker Straße
телефон: 030 3039065444
эл. почта: info@migrationsdienste.org

Шарите - университетская медицина в Берлине
[Charité – Universitätsmedizin Berlin]
Центральная клиринговая служба для психиатрического
обслуживания беженцев в Берлине

Turmstraße 21, Haus M, 1. OG
10551 Berlin
метро U9, остановка U-Turmstraße (имеется лифт)
автобус M27, 245, TXL, остановка U-Turmstraße
автобус 101, 123, 187, остановка Turmstraße/Lübecker Straße
телефон: 030 39763025
эл. почта: clearingstelle@charite.de
Часы приема:
с понедельника по пятницу: с 10:00 до 18:30

Зарегистрированное общество
«Ксенион - Психосоциальная помощь для жертв
политического преследования»
[Xenion – Psychosoziale Hilfen für politisch Verfolgte e. V.]

Paulsenträße 55-56
12163 Berlin
внутригородская электричка S1, метро U9, остановка
S-/U-Rathaus Steglitz; потом примерно 15 минут пешком
(по улице Grunewaldstraße), или автобус X83, остановка
Rathaus Steglitz (в направлении Königin-Luise-Straße или
U-Dahlem-Dorf) до остановки Schmidt-Ott-Straße
телефон: 030 3232933
факс: 030 3248575

эл. почта: info@xenion.org

Консультация по телефону:

с понедельника по четверг: с 10:00 до 12:00

**Окружные службы по делам детей и молодежи [Kinder-
und Jugendgesundheitsdienst]**

**Какая социальная помощь
полагается соискателям
статуса беженца в Берлине?**

Обзор социальной помощи

Соискателям статуса беженца, которые не могут оплачивать свои жизненные потребности самостоятельно, Земельная служба по делам беженцев [Landesamt für Flüchtlingsangelegenheiten (LAF)] предоставляет социальную помощь.

Когда вы можете рассчитывать на поддержку?

Вы будете получать пособия, если у вас нет средств к существованию. Не иметь средств к существованию означает не иметь достаточного дохода или имущества. Вы должны подать заявление в Земельную службу по делам беженцев [LAF]. Переводчики вам в этом помогут.

Какие пособия вы получите?

Государственная поддержка на время рассмотрения заявления о предоставлении временного убежища или статуса беженца [Asylverfahren] должна покрывать следующие области:

- питание;
- проживание и отопление;
- одежда;
- средства личной гигиены;
- предметы первой необходимости.

Эти потребности покрываются в форме натуральных услуг [Sachleistungen] (в учреждениях для первичного приема беженцев [Erstaufnahmeeinrichtung]) или в денежной форме.

Дополнительно вы получите:

- денежную сумму на ваши личные расходы.

Сюда относятся, например, активный отдых, развлекательные и культурные мероприятия, гигиена тела, расходы на мобильную связь, проезд на городском транспорте. Эти расходы могут быть покрыты в учреждениях для

первичного приема беженцев [Erstaufnahmeeinrichtung] в натуральной форме.

Для детей и молодежи дополнительно предлагается:

- Поддержка участия в образовательных мероприятиях и общественной жизни.

Например, участие в расходах на спортивный клуб, расходы на школьную поездку или школьный материал.

«Берлинский паспорт» [Berlinpass] / льготный проездной билет [Berlin-Ticket S]

«Берлинский паспорт» [Berlinpass] выдается в первый раз по заявлению в Земельную службу по делам беженцев [LAF] при первичной регистрации по адресу Bundesallee. С этим паспортом вы можете приобрести льготный проездной билет на месяц для проезда на автобусе и городских электричках. Льготный проездной билет на месяц [Berlin-Ticket S] вы можете приобрести в каждой торговой точке Берлинских транспортных предприятий (BVG).

Не забывайте иметь при себе проездной билет [Berlin-Ticket S] во время каждой поездки. При контроле безбилетные пассажиры, как правило, оплачивают штраф в размере 60 евро.

Продление или более поздняя выдача «Берлинского паспорта» [Berlinpass] возможна лишь в управлениях по делам граждан в вопросах беженства [Flüchtlingsbürgerämter].

Проживание и питание:

По прибытии Земельная служба по делам беженцев [LAF] выдаст вам справку об оплате расходов [Kostenübernahme], свидетельствующую о том, что она взяла на себя ваши расходы на проживание и питание. Эту справку необходимо отдать в месте вашего временного

проживания. Срок ее действия ограничен и требует продления.

В случае, если вы не должны проживать в учреждении для первичного приема беженцев [Erstaufnahmeeinrichtung], вы можете обеспечивать себя или снять себе жилье самостоятельно. Для этого вам будет выплачена или переведена на ваш счет денежная сумма.

Дополнительная помощь:

В особых ситуациях вам может быть оказана дополнительная помощь. Для этого необходимо подать заявление, например:

- для получения предметов первой необходимости при беременности и родах
- в случае особой потребности при инвалидности, потребности в постороннем уходе и болезни
- для получения мебели, если вы переезжаете в собственную квартиру

Важно:

Об изменениях в своем личном и финансовом положении вы обязаны сообщать Земельной службе по делам беженцев [LAF]. Это касается тех случаев, когда изменения могут повлиять на поддержку со стороны государства. Вы должны сообщить, например, о трудоустройстве, поддержке со стороны родственников или других доходах, в случае если вы заключили брак, требуется длительное пребывание в больнице.

Общественно полезный труд:

Вас могут привлечь к общественно полезному труду в месте временного проживания или в одной из соответствующих организаций. За эту работу выдается

небольшое денежное вознаграждение [Aufwandsentschädigung], на данный момент в размере 0,80 евро в час. Трудовые отношения при этом не возникают.

Компетентный орган:

В течение процедуры рассмотрения вашего заявления о предоставлении временного убежища или статуса беженца [Asylverfahren] пособия распределяются централизованно Земельной службой по делам беженцев [LAF]. По завершении процедуры о предоставлении убежища вам может быть предоставлено право на пособия со стороны ведомства социального обеспечения [Sozialamt] или центра трудоустройства [JobCenter].

Земельная служба по делам беженцев [Landesamt für Flüchtlingsangelegenheiten (LAF)]

Goslarer Ufer 15

10589 Berlin

метро U7, остановка U-Mierendorffplatz (имеется лифт)

автобус M27, остановка Goslarer Platz или Ilsenburger Straße

эл. почта: Poststelle@LAF.Berlin.de

www.berlin.de/laf/

Государственные консультационные центры:

Социальная служба при Земельной службе по делам беженцев

[Sozialdienst des Landesamt für Flüchtlingsangelegenheiten (LAF)]

Bundesallee 171

10715 Berlin

метро U7, U9, остановка U-Berliner Straße

автобус 104, остановка U-Berliner Straße

и

Darwinstraße 14

10589 Berlin

вход с улицы: Goslarer Ufer 15

метро U7, остановка U-Mierendorffplatz или остановка

Richard-Wagner-Platz (15 минут пешком)

автобус M27, остановка Goslarer Platz

эл. почта: sd-asyl@LAF.Berlin.de

Часы приема связаны с часами работы органа и не могут назначаться в индивидуальном порядке.

**Уполномоченный сената по делам интеграции и миграции
[Beauftragter des Senats von Berlin
für Integration und Migration]**

Консультационный центр [Beratungsstelle] при

Уполномоченном сената по делам интеграции и миграции

[Beauftragter des Senats von Berlin

für Integration und Migration]

и в Берлинском центре помощи мигрантам

[Willkommenszentrum Berlin]

Potsdamer Straße 65

10785 Berlin

метро U1, остановка U-Kurfürstenstraße

автобус M48, M85, остановка Lützowstraße/Potsdamer Straße

эл. почта: Beratung@intmig.berlin.de

и willkommenszentrum@intmig.berlin.de

Часы консультации:

понедельник, вторник и четверг: с 9:00 до 13:00

четверг: с 15:00 до 18:00

Консультацию вам проведут также негосударственные координационные центры, указанные в главе «Процедура получения статуса беженца и консультация».

Изучение немецкого языка

Немецкий язык - Языковые курсы

Для полноценного участия в жизни Германии большое значение имеет немецкий язык. Знание немецкого языка откроет вам возможность познакомиться с новыми людьми, объясняться в повседневной жизни и найти работу.

Существует множество возможностей изучить немецкий язык: курсы предлагают школы, университеты, культурные центры, общественные организации, центры дополнительного образования для взрослых и частные языковые школы. Предложения для изучения немецкого языка можно найти также на страницах Интернета, например, учебный портал Ich will Deutsch lernen («Я хочу учить немецкий язык») (www.iwdl.de/cms/lernen/start.html). С приложением «Ankommen» (www.ankommenapp.de) вы можете получить базовые знания немецкого языка, а также дальнейшую информацию относительно процедуры получения статуса беженца, образования и работы и жизни в Германии.

Во многих местах временного размещения предлагаются курсы немецкого языка. Помимо этого, у вас есть возможность посещать языковые курсы во время процедуры рассмотрения вашего заявления о предоставлении временного убежища или статуса беженца [Asylverfahren] или при наличии свидетельства об отсрочке высылки [Duldung] в одном из берлинских Центров дополнительного образования для взрослых [Volkshochschule] или, в некоторых случаях, интеграционные курсы, предлагаемые Федеральным ведомством по делам мигрантов и беженцев [BAMF].

Интеграционные курсы Федерального ведомства [Integrationskurs]

В случае, если вы являетесь гражданином или гражданкой Ирана, Ирака, Сирии, Сомали, Эритреи, при наличии свободных мест вы можете непосредственно по прибытию, в ходе процедуры рассмотрения вашего заявления о предоставлении временного убежища или статуса беженца [Asylverfahren], принять участие в интеграционном курсе, финансируемом Федеральным ведомством по делам мигрантов и беженцев [BAMF].

Для того чтобы зарегистрироваться на интеграционный курс, необходимо заполнить формуляр. Его можно скачать по этому адресу Интернета:

www.bamf.de/DE/Willkommen/DeutschLernen/Integrationskurse/Formulare/formulare-node.html

Этот формуляр вы должны предоставить в уполномоченный территориальный пункт Федерального ведомства по делам мигрантов и беженцев [BAMF]. Необходимый вам территориальный пункт вы найдете на странице Интернета:

www.bamf.de/SiteGlobals/Functions/WebGIS/DE/WebGIS_Regionalstelle.html?nn=4261610

Курсы немецкого языка земли Берлин при Центрах дополнительного образования для взрослых [Volkshochschule]

Лица, у которых нет разрешения на посещение интеграционного курса, могут посещать курсы немецкого языка при Центрах дополнительного образования для взрослых [VHS] в любом из округов Берлина.

Как только будет получено положительное решение относительно получения статуса беженца, вы сможете посещать интеграционный курс Федерального ведомства по делам мигрантов и беженцев [BAMF].

Профессионально-ориентированное обучение языку

В случае если вы уже владеете немецким языком, возможно вас заинтересуют курсы профессионально-ориентированного обучения языку. Курсы углубленного изучения языка на уровне, необходимом для профессиональной деятельности, предлагаются в рамках профессионально-ориентированного обучения немецкому языку [Berufssprachkurs] Федерального ведомства по делам мигрантов и беженцев [BAMF]. Курсы профессионально-ориентированного обучения языку [Berufssprachkurs] можно посещать для улучшения уровня

владения языком по окончании интеграционных курсов или если вы уже владеете немецким языком на уровне B1. В случае, если вы не можете претендовать на участие в одном из профессионально-ориентированных курсов обучения языку [Berufssprachkurs], вы можете посещать курсы профессионально-ориентированной языковой поддержки земли Берлин (например, курс Поддержки профессиональной интеграции новых иммигрантов UBINZ).

Координационный пункт для интеграционных курсов

Федеральное ведомство по делам мигрантов и беженцев [Bundesamt für Migration und Flüchtlinge (BAMF)]

[www.bamf.de/DE/Willkommen/DeutschLernen/
Integrationskurse/integrationskurse-node.html](http://www.bamf.de/DE/Willkommen/DeutschLernen/Integrationskurse/integrationskurse-node.html)

Перечень организаторов интеграционных курсов в вашем районе вы найдете на странице:

[www.bamf.de/DE/Willkommen/DeutschLernen/
Integrationskurse/KurstraegerNaeh/kurstraegernaeh-
node.html](http://www.bamf.de/DE/Willkommen/DeutschLernen/Integrationskurse/KurstraegerNaeh/kurstraegernaeh-node.html)

Координационный пункт по вопросам курсов немецкого языка

Берлинский Центр дополнительного образования для взрослых [VHS – Volkshochschule Berlin]

Информацию на разных языках относительно консультации и регистрации в различных Центрах дополнительного образования для взрослых [Volkshochschule] берлинских округов, а также информацию о всех курсах немецкого языка для беженцев вы найдете на странице Интернета:
www.vhs-refugees.de

Координационные центры для профессионально-ориентированного обучения языку

Курсы профессионально-ориентированного обучения языку [Berufssprachkurs]:

Федеральное ведомство по делам мигрантов и беженцев [Bundesamt für Migration und Flüchtlinge (BAMF)]

www.bamf.de/SharedDocs/Anlagen/DE/Downloads/Infothek/ESF/03_VordruckeAntraege/Deutschfoerderung45a/liste-berechtigte-traeger.html?nn=8202348

Профессионально-ориентированное обучения немецкому языку земли:

Общество с ограниченной ответственностью по вопросам профессионального обучения [GFBM – Gesellschaft für berufsbildende Maßnahmen mbH]

г-жа Голабек-Альберт [Frau Golabek-Alberth]

телефон: 030 85732990

эл. почта: deutsch-lernen@gfbm.de

www.gfbm.de

www.deutsch-lernen.gfbm.de

Общество с ограниченной ответственностью «ВИПА» [WIPA GmbH]

г-н Йеш [Herr Jesch]

телефон: 030 5574140

эл. почта: info@wipa-berlin.de

www.wipa.de

**Некоммерческая организация в форме общества с
дополнительной ответственностью «Кирххофшмиде»
[KHS Kirhhofschmiede gGmbH]**

г-жа д-р Табеа Мерц [Frau Dr. Tabea Mertz],
г-н Мустафа Хазан [Herr Mustafa Hasan]
телефон: 030 61288250
эл. почта: khs@kirhhofschmiede.de
www.kirhhofschmiede.de

**A&QUA - работа и квалификация
[A&QUA – Arbeit und Qualifizierung]**

г-жа Пиа Зольман [Frau Pia Sollmann]
телефон: 030 6165726
эл. почта: pia.sollmann@a-qua.de
www.a-qua.de
www.facebook.com/aundqua

**Зарегистрированное общество
«Экономический образовательный центр в Берлине»
[Bbw Bildungswerk der Wirtschaft
in Berlin und Brandenburg e. V.]**

г-жа Вунш [Frau Wunsch] (с регистрацией)
телефон: 030 31005-278
эл. почта: info@bbwev-berlin.de
www bbw-gruppe.de
www bbw-gruppe.de/ueber-uns/projekte/esf-bamf-
programm.html

**Квалификация до трудоустройства
[Qualifizierung vor Beschäftigung (QvB)]**

Земля Берлин предлагает профессионально-ориентированную поддержку в обучении немецкому языку от уровня A2/B1 в рамках программы «Квалификация до трудоустройства» [Qualifizierung vor Beschäftigung], финансируемую совместно с Европейским социальным

фондом [Europäischer Sozialfonds]. Профессионально-ориентированный курс изучения немецкого языка служит подготовкой к трудовой деятельности посредством специальных языковых навыков. Посещать этот курс могут получатели пособия по безработице II [ALG II]. Информацию вам предоставит уполномоченный центр трудоустройства [JobCenter] или вы найдете информацию на странице Интернета:

<https://www.zgs-consult.de/weiterbildung/qualifizierung-vor-beschaeftigung/>

Консультационные центры по вопросам бесплатного посещения курсов:

bridge - Берлинские ассоциации по вопросам права проживания [bridge Berliner Netzwerke für Bleiberecht]

Консультация и рекомендация подходящего бесплатного курса обучения немецкому языку.

Bildungszentrum Schöneberg

Hauptstraße 159

10827 Berlin

метро U7, остановка U-Kleistpark

автобус M48, M85, 106, 187, 206, остановка U-Kleistpark

телефон: 030 788 90 19 51

эл. почта: gosovatjuk@gfbm.de und becken@gfbm.de

www.gfbm.de/angebote/bildungsarten/integrations-und-aktivierungsmassnahmen/hilfen-bei-der-arbeitssuche-fuer-gefluechtete-personen-bridge/

Все о детском саде и школе

Детский сад и школа

В детском саду весело, тут ваш ребенок познакомится с другими детьми и сможет учить немецкий язык.

Посещение детского сада - это хорошая подготовка к школе. Все дети, живущие в Германии, обязаны ходить в школу. Начать посещать школу обычно необходимо с осени года, в котором ребенку исполняется шесть лет.

Детские сады

Присмотр за большинством детей в Германии осуществляется в детских садах (нем. сокр.: KiTa). Здесь дети вместе учатся и играют. Таким образом дети приобретают новых друзей и учат немецкий язык. Благодаря этому обеспечивается лучшая подготовка детей к поступлению в школу. Даже если вы сами проходите профессиональное обучение, работаете или учитесь в высшем учебном заведении и имеете детей, в детских садах подготовленные специалисты предоставят им хороший уход, начиная с младенчества и вплоть до поступления в школу. Если вы желаете оформить вашего ребенка в детский сад, обратитесь к социальным работникам или к руководству общежития по месту пребывания. Здесь вы получите более подробную информацию.

Школа

Длительность обучения в школе в Берлине составляет 10 лет. Все дети школьного возраста, независимо от статуса пребывания, имеют право на посещение школы. Посещение школы является бесплатным.

Дети и подростки, не говорящие на немецком языке, как правило, сначала обучаются в подготовительных классах [Willkommensklassen] и изучают тут немецкий язык. Дети

в возрасте 6-и или 7-и лет, как правило, сразу начинают обучение в обычных первых классах. Все дети и подростки с самого начала должны изучать определенные предметы школьной программы.

Для того чтобы ваш ребенок как можно быстрее получил подходящее место в школе, обратитесь к социальным работникам по месту своего временного проживания или в координационный пункт для подготовительных классов своего административного округа [Koordinierungsstelle für Willkommensklassen].

Начальная школа [Grundschule]

Все дети, достигшие возраста 6 лет, сначала посещают начальную школу [Grundschule]. Здесь даются базовые знания по немецкому языку, математике, природоведению, искусству, музыке и спорту. Обучение в начальной школе [Grundschule] в Берлине продолжается 6 лет. Затем ребенок переходит на следующую ступень школы.

Группа продлённого дня [Hort]: все начальные школы в Берлине являются школами продленного дня с часами работы в школьные и праздничные дни с 6:00 до 18:00. Предложения группы продленного дня в послеобеденное время и по утрам до начала занятий доступны для всех детей, которым необходим присмотр, в том числе для детей-беженцев, проживающих в общежитиях.

После окончания начальной школы [Grundschule] дети и подростки в Берлине посещают интегрированную школу второй ступени [integrierte Sekundarschule] или гимназию [Gymnasium].

Интегрированная школа второй ступени [integrierte Sekundarschule] (следующая ступень школы)

В интегрированной школе второй ступени [integrierte

Sekundarschule] развитие способностей учеников реализуется в индивидуальном порядке, а присмотр осуществляется в течение целого дня. В этой школе дети и подростки могут получить различные аттестаты: аттестат о неполном профессиональном образовании [Berufsbildungsreife (BBR)], аттестат о расширенном неполном профессиональном образовании [erweiterte Bildungsreife (eBBR)] или аттестат об окончании средней школы [Mittlerer Schulabschluss (MSA)], а по истечении 13 лет (или при особых успехах, по истечении 12 лет) - аттестат зрелости [Abitur].

Гимназия [Gymnasium] (следующая ступень школы)

В гимназии от учеников ожидается интенсивная собственная мотивация. Как правило, ученики посещают гимназию в течение шести лет (до 12 класса), после чего сдают выпускной экзамен и получают аттестат зрелости [Abitur].

Профессиональные училища [berufliche Schule]

Ученики старше 16 лет могут посетить подготовительный класс [Willkommensklasse] также в профессиональном училище (контакт: Klärungsstelle der beruflichen Schulen, klaerungsstellebbs@senbjf.berlin.de). После этого они могут воспользоваться дальнейшими образовательными предложениями. В профессиональном училище можно получить все виды школьных аттестатов (аттестат о неполном профессиональном образовании [Berufsbildungsreife (BBR)], аттестат о расширенном неполном профессиональном образовании [erweiterte Bildungsreife (eBBR)], аттестат об окончании средней школы [Mittlerer Schulabschluss (MSA)], аттестат зрелости [Abitur]).

Окончание школы

Аттестат о неполном профессиональном образовании [Berufsbildungsreife (BBR)] и аттестат о расширенном неполном профессиональном образовании [erweiterte Bildungsreife (eBBR)]

Как правило, эти аттестаты выдаются после окончания 9 или 10 класса в случае успешной сдачи экзамена и служат основанием для начала практического профессионального обучения на предприятии.

Аттестат об окончании средней школы [Mittlerer Schulabschluss (MSA)]

Для получения данного аттестата ученики по окончании 10 класса должны пройти централизованное тестирование. Аттестат в целом служит основой для освоения более квалифицированных профессий разного рода и дает право на посещение профессионально-технического учебного заведения [Fachoberschule] или специальной гимназии [Fachgymnasium].

Аттестат зрелости [Abitur]

Аттестат зрелости дает ученикам право на обучение в высшем учебном заведении (университете).

Как правило, после получения аттестата о неполном профессиональном образовании [Berufsbildungsreife (BBR)], аттестата о расширенном неполном профессиональном образовании [erweiterte Bildungsreife (eBBR)] или аттестата об окончании средней школы [Mittlerer Schulabschluss (MSA)], в Германии имеется множество возможностей дальнейшего посещения школы и получения аттестата зрелости [Abitur], например, в результате обучения в профессиональном училище [berufliche Schule] или в

рамках дуального обучения и посещения профессионально-технического училища [Berufsschule].

Дополнительная информация:

Контакт:

- о детских садах:
www.berlin.de/sen/jugend/familie-und-kinder/kindertagesbetreuung
- о школьной системе:
www.berlin.de/sen/bildung/schule/bildungswege/
- об образовательном пакете (berlinpass-BuT):
www.berlin.de/bildungspaket

Консультационный центр:

infopunkt

Bernhard-Weiß-Straße 6

10178 Berlin

метро U2, внутригородская электричка S7, остановка

U-/S-Alexanderplatz

телефон: 90227-5000

эл. почта: infopunkt@senbjf.berlin.de

www.berlin.de/sen/bjf/service/infopunkt/

Часы приема:

понедельник и вторник: с 10:00 до 12:00

четверг: с 15:00 до 18:00

пятница: с 10:00 до 12:00

Все о работе

Работа

Вы хотите работать в Германии? Работа в Германии не только поможет вам самостоятельно обеспечивать свою семью, но и даст вам возможность вступить в контакт с коллегами и улучшить знание немецкого языка.

В этой главе содержится информация о доступе к рабочему рынку и ваших правах работника в Германии.

Имею ли я право работать?

При определенных условиях вы имеете право работать в Германии. Право на работу в Германии зависит главным образом от статуса и срока вашего пребывания в Германии. В отметке, сделанной в вашем документе о пребывании, выданным ведомством по делам иностранцев [Ausländerbehörde], содержится информация о том, имеете ли вы право работать в Германии.

Вы в любом случае имеете право работать, если...

в вашем документе, удостоверяющем личность, указано „Beschäftigung gestattet“ («Работа разрешена») или «Erwerbstätigkeit gestattet» («Трудовая деятельность разрешена»). Вы можете вступать в трудовые отношения без дальнейших разрешений и подписывать трудовой договор. В случае соискателей статуса беженца это возможно, как правило, после четырех лет пребывания.

Вы, возможно, имеете право работать...

После трехмесячного пребывания в Германии, на время процедуры рассмотрения вашего заявления о предоставлении временного убежища или статуса беженца [Asylverfahren] вам могут выдать разрешение на работу. Тогда в вашем официальном документе будет

указано «Beschäftigung nur mit Erlaubnis der Ausländerbehörde» («Работа только с разрешения ведомства по делам иностранцев»). Разрешение всегда привязано к конкретному месту работы, поэтому вы должны предъявить формуляр «Stellenbeschreibung» («Данные о месте работы») и формуляр «Antrag auf Erlaubnis einer Beschäftigung» («Заявление на разрешение трудовой деятельности»):

www.berlin.de/labo/willkommen-in-berlin/service/downloads/artikel.273193.php

Ведомство по делам иностранцев [Ausländerbehörde] потребует от вас информацию относительно заработной платы, рабочего времени и условий труда. По этой причине вам следует принести с собой предварительный трудовой договор.

Процедура проверки занимает от двух до трех недель. Ведомство по делам иностранцев [Ausländerbehörde] проверяет, имеете ли вы право приступить к работе. Ведомство по делам иностранцев [Ausländerbehörde] привлекает при этом Федеральную службу по труду и занятости [Bundesagentur für Arbeit].

Федеральная служба по труду и занятости [Bundesagentur für Arbeit] сегодня больше не проверяет наличие претендентов на это место с лучшим статусом пребывания.

Федеральная служба по труду и занятости [Bundesagentur für Arbeit] проверяет лишь то, не являются ли условия труда запланированной трудовой деятельности более неблагоприятными, чем в случае трудоустройства соответствующих работников из Германии. Для квалифицированных специалистов или определенных профессиональных групп эта процедура упрощена и проходит без участия Федеральной службы по труду и занятости [Bundesagentur für Arbeit].

Для того чтобы получить разрешение, обратитесь в ведомство по делам иностранцев [Ausländerbehörde]. Эта процедура пройдет быстрее, если вы отправите свои документы в уполномоченный отдел с контактным формуляром по адресу: www.berlin.de/labo/willkommen-in-berlin/artikel.316073.php.

Запрет на осуществление трудовой деятельности

В случае, если в вашем документе, удостоверяющем личность, значится **«Erwerbstätigkeit nicht gestattet» («Трудовая деятельность не разрешена»)**, вы не имеете права работать. Запрет на осуществление трудовой деятельности имеется по меньшей мере в течение первых трех месяцев после подачи ходатайства о предоставлении убежища.

На вас может налагаться общий запрет на осуществление трудовой деятельности, если вы являетесь гражданкой или гражданином страны, которая считается в Германии безопасной страной происхождения [sicheres Herkunftsland]¹. По этому вопросу вы можете получить консультацию.

Имею ли я право заниматься самостоятельной деятельностью?

Самостоятельная деятельность во время рассмотрения заявления о предоставлении временного убежища или статуса беженца [Asylverfahren] запрещена.

¹ На данный момент безопасными странами происхождения [Sichere Herkunftsstaaten] считаются: Албания, Босния и Герцеговина, Гана, Косово, Македония, Сенегал, Сербия, все государства-члены ЕС.

Работа со свидетельством об отсрочке высылки [Duldung]

В случае, если ваше заявление о предоставлении временного убежища или статуса беженца [Asylverfahren] будет отклонено и вы получите свидетельством об отсрочке высылки [Duldung], проконсультируйтесь о возможности осуществления трудовой деятельности в одном из консультационных центров.

Консультационные центры:

bridge - Берлинские ассоциации по вопросам права проживания

[bridge Berliner Netzwerke für Bleiberecht]

Координация и консультация по правовым вопросам
Управления сената

по вопросам интеграции, труда и социального обеспечения
[Senatsverwaltung für Integration, Arbeit und Soziales]

Уполномоченный сената по делам интеграции и миграции
[Beauftragter des Senats von Berlin
für Integration und Migration]

Potsdamer Straße 65
10785 Berlin

метро U1, остановка U-Kurfürstenstraße

автобус M48, M85, остановка Lützowstraße/Potsdamer Straße

телефон: 030 901723-16/-21/-29

эл. почта: bridge@intmig.berlin.de

Координация и консультация по правовым вопросам

Центр помощи беженцам и миграционных услуг

[Zentrum für Flüchtlingshilfen und Migrationsdienste]

Turmstraße 21, Haus K
10559 Berlin

метро U9, остановка U-Turmstraße (имеется лифт)

автобус M27, 245, TXL, остановка U-Turmstraße

автобус 101, 123, 187, остановка Turmstraße/Lübecker Straße

телефон: 030 303906-57/-86/-23

эл. почта: g.aumann@ueberleben.org

эл. почта: a.lippegaus@ueberleben.org

Первичная консультация для профессиональной ориентации

Зарегистрированное общество «Работа и образование»

[Arbeit und Bildung e. V.]

Kurfürstenstraße 131

10785 Berlin

метро U1, U2, U3, U4, остановка U-Nollendorfplatz

телефон: 030 259309517

эл. почта: monika.dittrich@aub-berlin.de

Мобильная консультация по вопросам образования

Проект: P:iB

Партнерство в сфере консультаций

по вопросам образования

[Partnerschaften in der Bildungsberatung]

Общество с ограниченной ответственностью DQG

[DQG mbH]

Юлия Ламмерт [Julia Lammert]

телефон: 030 5367998-36

факс: 030 278733-36

эл. почта: J.lammert@pib-berlin.com

JOB POINT / Mobjobs

Мобильная консультация

по трудоустройству для беженцев

Общество с ограниченной ответственностью

по вопросам образования и участия

[GesBiT – Gesellschaft für Bildung und Teilhabe mbH]

г-жа Андреа Кеппке [Frau Andrea Keppke]

Karl-Marx-Straße 122

12043 Berlin

метро U7, остановка U-Karl-Marx-Straße

автобус 104 и 166, остановка Werbellinstraße

телефон: 030 2038994-0

факс: 030 2038994-99

эл. почта: info@gesbit.de

JOB POINTS в административном округе Митте [Mitte],
Нойкёльн [Neukölln] и Шарлоттенбург-Вильмерсдорф
[Charlottenburg-Wilmersdorf]
www.jobpoint-berlin.de/willkommen.html

**Берлинский консультационный центр по вопросам
трудоустройства для трудоустроенных беженцев
[Berliner Jobcoaching
für geflüchtete Menschen in Beschäftigungsmaßnahmen]**

Берлинский консультационный центр по вопросам
трудоустройства для беженцев [Berliner Jobcoaching für
geflüchtete Menschen] ориентирован на трудоустроенных
участников из числа беженцев (соискателей статуса
беженца и лиц, находящихся на обеспечении, в соответствии
с Кодексом социального права II [SGB II]). Целью консультации
является сокращение барьеров, препятствующих входу на
рынок труда, и базовая интеграция на регулярном рынке
труда. Дополнительная информация:
www.zgs-consult.de/arbeit/berliner-jobcoaching-fuer-gefluechtete/

**Федеральная служба по труду и занятости
[Bundesagentur für Arbeit]
Рабочая группа по вопросам соискателей статуса беженца
[Team Asylsuchende]**

Agentur für Arbeit Berlin Nord
Königin-Elisabeth-Straße 49
14059 Berlin
внутригородская электричка S41, S42, S46, остановка
S-Westend
автобус 139, M45, остановка Königin-Elisabeth-Straße/
Spandauer Damm
телефон: 030 555570-1818
эл. почта: Berlin-Sued.180-Asylsuchende@Arbeitsagentur.de

Пункты поддержки в трудоустройстве

[Willkommen-in-Arbeit-Büros]

Консультации и посредничество в трудоустройстве для беженцев

Willkommen-in-Arbeit-Büro Lichtenberg

Alfredstraße 4

10365 Berlin

метро U5, остановка U-Magdalenenstraße

автобус 204, остановка U-Magdalenenstraße

Контактное лицо: г-жа Шеер [Frau Scheer]

телефон: 0162 4225643

эл. почта: j.scheer@pib-berlin.com

Willkommen-in-Arbeit-Büro Spandau

Jüdenstraße 30

13597 Berlin

метро U7, остановка U-Altstadt Spandau

автобус M37, M45, 136, 137 и 236, остановка Moritzstraße

Контактное лицо: Михаэль Арри [Michael Arri]

телефон: 030 513010027

эл. почта: michael.arri@giz.berlin

Предложения в режиме онлайн:

Онлайн ресурс Workeer

Портал трудоустройства для беженцев и работодателей
www.workeer.de

Платформа посредничества паритетного благотворительного союза [Vermittlungsplattform des Paritätischen]

Work For Refugees/Refugees For Work
www.work-for-refugees.de

Признание иностранной профессиональной квалификации

На родине вы получили профессию?

В случае если вы хотите подтвердить свою профессиональную квалификацию в Германии, обращайтесь в берлинское консультационное бюро IQ.

- Центральный пункт первичных консультаций по вопросам признания
(организатор: Otto Benecke Stiftung)
телефон: 030 3450569-0
эл. почта: ZEA-Berlin@obs-ev.de
 - Консультация по признанию и квалификации
(организатор: Türkischer Bund Berlin-Brandenburg e. V.)
телефон: 030 23623325
эл. почта: diploma@ttb-berlin.de
 - Проект по вопросам признания профессиональных квалификаций «Fahrplan Anerkennung beruflicher Abschlüsse»
(организатор: Club Dialog e. V.)
телефон: 030 26347605
эл. почта: anerkennung@club-dialog.de
- www.berlin.netzwerk-iq.de

Признание профессиональных квалификаций в области торговли и промышленности

Берлинская Торгово-промышленная палата [ИНК Berlin]

Fasanenstraße 85

10623 Berlin

внутригородская электричка S3, S5 и S7, остановка

S-Zoologischer Garten

метро U2 и U9, остановка U-Zoologischer Garten

автобус M45 и 245, остановка Jebenstraße

телефон: 030 31510-424
эл. почта: anerkennung@berlin.ihk.de
www.ihk-berlin.de/anerkennung

По следующему адресу вы найдете полезную информацию по вопросам признания профессиональных квалификаций на многих языках:

www.anerkennung-in-deutschland.de/html/de/

Права работников

В Германии существует множество правовых норм, защищающих права работников. При подписании трудового договора всегда спрашивайте о своих правах. Информация об основных правах работников представлены в следующей главе.

Трудовой договор

Заключение трудового договора возможно в устной форме в случае, если срок его действия не ограничен. В этом случае вы должны согласовать с работодателем вид деятельности, размер вознаграждения и продолжительность рабочего времени. В случае если вы не получили трудовой договор в письменной форме, ваш работодатель обязан выдать вам самое позднее через месяц после начала трудовой деятельности описание основных условий труда.

Оплата

Работодатель обязан оплачивать вашу работу. Как правило, общепринятая установленная законом **минимальная заработная плата [Mindestlohn]** составляет 8,84 евро (до 31.12.2018) в час. Но во многих отраслях минимальная заработная плата выше. Уточните!

В случае, если ваш работодатель не оплачивает выполненную работу, обратитесь в консультационный пункт для того, чтобы обсудить дальнейшие шаги.

Трудовой договор является двусторонним соглашением: работодатель выплачивает заработную плату за выполненную вами работу. Однако в определенных ситуациях, вы имеете право получать зарплату, даже если вы не работали. Это касается, например, случаев

заболевания до шести недель. В качестве подтверждения вы должны предъявить работодателю справку от врача.

Право на труд

У вас есть право на работу. Таким образом, ваше начальство не может лишит вас работы без уважительной причины. Если же это произошло вам причитается зарплата без выполнения работы.

Право на отпуск

Вы имеете право на ежегодный оплачиваемый отпуск. Установленный законом минимальный отпуск составляет 24 рабочих дня (с понедельника по субботу). В случае если вы работаете менее шести дней в неделю, количество дней вашего отпуска сокращается. Для предоставления отпуска вы должны подать заявление работодателю.

Рабочее время и перерывы

Законом установлен восьмичасовой рабочий день, но он может быть продлен до 10 часов, если в течение 24 недель рабочее время в среднем не превысило 8 часов в день. В случае, если вы работаете более шести часов, вы имеете право на 30-и минутный перерыв. Если вы работаете более девяти часов, перерыв составляет 45 минут.

Увольнение и защита от увольнения

Если вы хотите расторгнуть трудовые отношения, вам необходимо подать заявление. Оно составляется в письменной форме. Расторжение договора по электронной почте или посредством SMS невозможно. В случае, если вас уволили без вашего согласия, вы можете обжаловать увольнение в судебном порядке. Рекомендуется обратиться по этому вопросу в консультационный пункт, так как обжалование увольнения в судебном порядке возможно лишь в течение трех недель.

Вам предоставлена общая защита от увольнения, в случае, если вы работали дольше шести месяцев на предприятии, на котором заняты более десяти сотрудников. В случае если у вас возникнут сомнения относительно правильности расторжения трудового договора, обратитесь за юридической консультацией по вопросам защиты от увольнения.

Нелегальная занятость

Трудовая деятельность подразумевает уплату определенных налогов и уведомление соответствующих органов и социальных инстанций. Если человек работает, не соблюдая вышеуказанные условия, речь идет о нелегальной работе. Как правило, при нелегальной деятельности договоренности заключаются в устной форме, оплата производится наличными денежными средствами. В случае если ваш работодатель предложил вам не оформлять трудовые отношения и оплачивать работу наличными, незамедлительно обращайтесь в консультационный пункт.

Незаконное трудоустройство означает, что у вас нет правовой защиты в случае неполучения вашей заработной платы, даже если вы работали. Кроме того, вы и ваш работодатель могут быть привлечены к уголовной ответственности.

Информацию на многих языках о правах работников специально для беженцев, вы найдете по адресу Интернета:

www.faire-mobilitaet.de/informationen/fluechtlingsflyer/++co++0b9be6ae-0ac2-11e6-9f5b-52540023ef1a

Подробную информацию о правах и обязанностях работника вы также найдете по адресу Интернета:

www.bmas.de/SharedDocs/Downloads/DE/PDF-Publikationen/a711-arbeitsrecht.pdf?__blob=publicationFile

Номер телефона для обращения граждан Федерального
министерства труда и социальных вопросов Германии
[Bundesministerium für Arbeit und Soziales (BMAS)]

касающихся трудовой деятельности:

[www.bmas.de/DE/Service/Buergertelefon/
buergertelefon.html](http://www.bmas.de/DE/Service/Buergertelefon/buergertelefon.html)

Прямой номер для вопросов по теме прав работников:

030 221911004

Консультационные центры по теме прав работников:

Консультационный пункт для мигрантов по вопросам работы и проживания Немецкого объединения профсоюзов и Немецкой ассоциации Центров дополнительного образования для взрослых

[Beratungsstelle für Migrantinnen und Migranten von Arbeit und Leben (DGB/VHS) e. V.]

Карweg 4

13405 Berlin

метро U6, остановка U-Kurt-Schumacher-Platz /

Afrikanische Straße

www.berlin-brandenburg.dgb.de/beratung/migranten

Консультационный пункт для делегированных работников, граждан ЕС, имеющих право на свободное передвижение и частных предпринимателей с нечетким рабочим статусом:

Тут предлагаются курсы по трудовому праву для беженцев.

Карweg 4

13405 Berlin

метро U6, остановка U-Kurt-Schumacher-Platz /

Afrikanische Straße

эл. почта: Beratung-eu@dgb.de

www.berlin-brandenburg.dgb.de/beratung/eb

Обзор других консультационных пунктов Немецкого объединения профсоюзов [Deutscher Gewerkschaftsbund]

вы найдете по адресу Интернета:

www.berlin-brandenburg.dgb.de/beratung

Обучение в вузе

В Германии вы всегда имеете право на повышение квалификации или поступление в вуз. Начать обучение в вузе не сложно, если у вас есть собственные средства к существованию. Если же это не так, перед началом обучения вы должны выяснить, будете ли вы и дальше получать социальное пособие.

Университеты и высшие специальные учебные заведения Берлина выдвигают дальнейшие требования к потенциальным абитуриентам. Для поступления в высшее учебное заведение вы должны обладать так называемым разрешением к допуску (аттестатом зрелости для поступления в университет [Abitur] или аттестатом зрелости по определенным предметам [Fachabitur]).

В случае если ваш сертификат об окончании школы в стране вашего происхождения дает вам право учиться в университете, но не признается равнозначным в Германии, вы можете подать заявление на годичную подготовку в так называемом колледже при университете [Studienkolleg], а затем сдать экзамен, позволяющий поступить в университет. Успешная сдача экзамена предоставляет вам квалификацию для поступления в любой вуз Германии в рамках выбранных предметов.

Дополнительным фактором служит отличное знание немецкого языка. Обратитесь в указанные консультационные пункты за информацией относительно требований, предъявляемых к поступающим в университеты.

Дополнительная информация и консультационные пункты

Информацию относительно признания иностранных дипломов вы найдете на странице Центрального бюро по вопросам эквивалентности зарубежного образования [Zentralstelle für Ausländisches Bildungswesen] (www.anabin.kmk.org) или Германской службы академических обменов [DAAD] (www.daad.de/deutschland/nach-deutschland/voraussetzungen/en/6017-admission-requirements/).

Информацию о требованиях к обучению в Германии можно найти по адресу www.uni-assist.de/.

Консультативная помощь студентам предлагается во всех берлинских университетах.

Практика и профессиональное образование

Для того чтобы найти в Германии хорошо оплачиваемую работу, важно получить профессиональное образование. Вероятность остаться безработным без оконченного профессионального образования велика. Более 81 % безработных подростков в Берлине в возрасте 15-25 лет не имеют законченного профессионального образования. Фирмы ищут специалистов, которые знают свою работу и могут ориентироваться на предприятии. Этому обучаются в рамках профессионального образования.

Выбор профессии - это жизненный выбор. Поэтому его следует хорошо обдумать. Важно осведомиться заранее, какая профессия была бы подходящей. Для этого можно пройти практику, предлагаемую на многих предприятиях. Не вступая в обязательства, можно определить собственные сильные стороны и понять, какой вид профессиональной деятельности подходит вам в долгосрочной перспективе.

В Германии есть много возможностей получить профессиональное образование. Если вы не уверены в том, какая форма повышения квалификации вам подходит, обратитесь в один из указанных ниже консультационных пунктов планирования профессионального пути и профориентации.

Практика

Практика предоставляет возможность поработать ограниченное время на предприятии для того, чтобы набраться опыта и ознакомиться с трудовой жизнью.

Существует множество различных видов практик и стажировок. Некоторые из них можно пройти без разрешения со стороны ведомства по делам иностранцев [Ausländerbehörde]. Для этого в вашем документе, удостоверяющем личность, должна стоять отметка **«Praktikum gem. § 22 Abs. 1-4 MiLoG gestattet»** («Практика разрешена в соответствии с § 22 абз. 1-4 Закона о минимальной заработной плате [MiLoG]»). С этой отметкой вы можете пройти следующие виды практик и стажировок без разрешения со стороны ведомства по делам иностранцев [Ausländerbehörde]:

- практика максимальной продолжительностью 3 месяца для профессиональной ориентации;
- стажировки, финансируемые ЕС;
- практики в рамках школьного или университетского обучения;
- стажировки, финансируемые Федеральной службой по труду и занятости [Bundesagentur für Arbeit] в качестве так называемых первичных квалификаций [Einstiegsqualifizierungen];
- стажировки в рамках профессионального обучения.

Разграничить различные практики и стажировки зачастую сложно. Если вы захотите пройти практику, узнайте заранее в консультационном пункте, необходимо ли для этого разрешение со стороны ведомства по делам иностранцев [Ausländerbehörde].

Профессиональное образование

В Германии существуют различные формы профессионального образования. Самые распространенные из них - профессиональное обучение на предприятии [betriebliche Berufsausbildung] и профессиональное обучение в образовательных учреждениях [schulische Berufsausbildung]. В исключительных случаях можно также пройти обучение вне производства [außerbetriebliche Ausbildung]. Оконченное профессиональное образование

часто является предпосылкой для получения рабочего места.

Самая важная форма профессионального образования - производственное, или дуальное, профессиональное обучение [betriebliche / duale Berufsausbildung]. При этом вы изучаете теорию, посещая профессионально-техническое училище, а практическую работу выполняете на предприятии. Дуальное обучение дает самую лучшую подготовку к работе, т.к. вы работаете на предприятии уже в ходе обучения. Помимо этого, в период профессионального обучения ваш труд оплачивается. В зависимости от учебного года и профессии на данный момент разрешены выплаты от 300 до 1200 евро. Договор о профессиональном обучении заключается с предприятием.

При профессиональном обучении в образовательных учреждениях [schulische Berufsausbildung] профессионально-техническое училище посещается с целью получить образование по профессии, требующей специальной подготовки. Обучение в профессионально-техническом училище проходит в рамках заведения и длится несколько лет. В зависимости от специальности обучения срок может составлять от двух до трех с половиной лет. Оплата труда в период профессионального обучения в этом случае часто не предлагается. При наличии определенных предпосылок, можно получить поддержку в соответствии с Федеральным законом о содействии образованию [Bundesausbildungsförderungsgesetz].

Для лиц, которые готовы начать учебу, но не нашли места производственного обучения, существует возможность пройти обучение вне производства [außerbetriebliche Ausbildung] в рамках Берлинской программы распределения мест обучения [Berliner

Ausbildungsplatzprogramms (BAPP)]. Здесь вас обучают поставщик образовательных услуг и предприятие. Конечно же вы также должны посещать профессионально-техническое училище. Сертификат об окончании приравнивается к сертификату производственного обучения. Поскольку такое обучение финансируется в основном за счет средств налогоплательщиков, вы будете получать более низкую оплату, составляющую, в зависимости от учебного года, около 320 евро. Договор о профессиональном обучении заключается с поставщиком образовательных услуг.

В случае, если вы еще ожидает рассмотрения Вашего заявления о предоставлении временного убежища или статуса беженца [Asylverfahren] и хотите получить профессиональное образование, применимы те же критерии, как и в вопросе «разрешение» на трудовую деятельность. Федеральная служба по труду и занятости [Bundesagentur für Arbeit] не принимает участия в решении.

Если вы хотите пройти профессиональное обучение в образовательном учреждении [schulische Berufsausbildung], вы можете это сделать в любой момент без разрешения со стороны ведомства по делам иностранцев [Ausländerbehörde].

**Консультационные и посреднические центры
по вопросам практики и профессионального образования:**

***bridge* - Берлинские ассоциации**

по вопросам права проживания

[*bridge* Berliner Netzwerke für Bleiberecht]

Координация и консультация по правовым вопросам

Управления сената

по вопросам интеграции, труда и социального обеспечения

[Senatsverwaltung für Integration, Arbeit und Soziales]

Уполномоченный сената по делам интеграции и миграции

[Beauftragter des Senats von Berlin

für Integration und Migration]

Potsdamer Straße 65

10785 Berlin

метро U1, остановка U-Kurfürstenstraße

автобус M48, M85, остановка Lützowstraße/Potsdamer Straße

телефон: 030 901723-16/-21/-29

эл. почта: bridge@intmig.berlin.de

Центр помощи беженцам и миграционных услуг

[Zentrum für Flüchtlingshilfen und Migrationsdienste]

Координация

Turmstraße 21, Haus K

10559 Berlin

метро U9, остановка U-Turmstraße (имеется лифт)

автобус M27, 245, TXL, остановка U-Turmstraße

автобус 101, 123, 187, остановка Turmstraße/Lübecker Straße

телефон: 030 303906-57/-86/-23

эл. почта: g.aumann@ueberleben.org

эл. почта: a.lippegaus@ueberleben.org

**Зарегистрированное общество «Работа и образование»
[Arbeit und Bildung e. V.]**

Первичная консультация по вопросам профессиональной ориентации

Kurfürstenstraße 131

10785 Berlin

метро U1, U2, U3, остановка U-Nollendorfplatz

телефон: 030 259309517

эл. почта: monika.dittrich@aub-berlin.de

«Профессиональное обучение в поле зрения»

[Ausbildung in Sicht]

Подготовка профессионального обучения для молодых соискателей убежища и беженцев со свидетельством об отсрочке высылки

Проект Управления сената

по вопросам интеграции, труда и социального обеспечения

[Senatsverwaltung für Integration, Arbeit und Soziales]

www.spiconsult.de/inhalt/foerdern/ausbildung-in-sicht.html

www.zgs-consult.de/

Подготовка к профессиональному обучению или работе по ремесленным профессиям

«Арриво ремесленные мастерские для практики - Паркур»

[Arrivo Übungswerkstätten – Parkour]

проект Schlesischen 27/Arrivo Berlin

Internationales Jugendkunst- und Kulturhaus Schlesische 27

Местонахождение ремесленных мастерских для практики

и контактное бюро

Köpenicker Straße 148

10997 Berlin

автобус 140, 147, 165, 265, остановка Bethaniendamm

автобус 140, 165, 265, остановка Manteuffelstraße/

Köpenicker Straße

телефон: 030 69508900

эл. почта: info@arrivo-berlin.de
www.arrivo-berlin.de

Подготовка к профессиональному обучению для работы в гостиницах и на предприятиях общественного питания

Hospitality

kiezküchen GmbH

Team Hospitality

Waldenserstraße 2-4

10551 Berlin

метро U9, остановка U-Birkenstraße

телефон: 030 397391-69

эл. почта: afourestie@bildungsmarkt.de

Подготовка к профессиональному обучению или работе в промышленно-технической области

Arrivo RingPraktikum

проект:

Netzwerk Großbeerenstraße e. V.

TeachCom Edutainment gGmbH

Großbeerenstraße 2-10

12107 Berlin

метро U6, остановка U-Alt-Mariendorf

телефон: 030 76287085

эл. почта: rene.muehlroth@teachcom-edutainment.de

www.netzwerk-grossbeerenstrasse.de

Содействие в получении места профессионального обучения

в рамках Берлинской программы распределения мест обучения

[Berliner Ausbildungsplatzprogramms (BAPP)]

zgs consult GmbH

Bernburger Straße 27

10963 Berlin

внутригородская электричка S1, S2, S25, остановка
S-Anhalter Bahnhof
автобус M29, M41, остановка S-Anhalter Bahnhof
телефон: 030 69008555
эл. почта: s.runge@zgs-consult.de
[www.zgs-consult.de/berufliche-bildung/berliner-
ausbildungsplatzprogramm-bapp/](http://www.zgs-consult.de/berufliche-bildung/berliner-
ausbildungsplatzprogramm-bapp/)

**Права женщин.
Равноправие женщин**

Права женщин

В соответствии с Основным законом [Grundgesetz], в Германии все люди перед законом равны. Мужчины и женщины имеют равные права, и никто не должен подвергаться дискриминации по половому признаку.

Равноправие должно действовать и в обществе. Но такой подход существует пока не во всех сферах. Например, в трудовой деятельности женщинам часто бывает сложнее, чем мужчинам, сделать карьеру или добиться высокой заработной платы. Партнерское распределение обязанностей внутри семьи также нуждается в улучшении. По-прежнему существуют женщины, которые подвергаются насилию со стороны партнерш или партнера.

Задача государства – стимулировать фактическую реализацию принципов равноправия женщин и мужчин и способствовать устранению существующих проявлений дискриминации. С этой целью действует широкая сеть организаций, оказывающих женщинам консультационные услуги и помощь в разных жизненных ситуациях. **Эти возможности доступны и вам, и мы сердечно приглашаем вас воспользоваться ими.** Их цель – предоставить всем женщинам, независимо от этнической или религиозной принадлежности, уровня образования, семейного положения или статуса пребывания, возможность вести самостоятельную жизнь, в которой нет места насилию.

Образование и трудовая деятельность

В Берлине действует широкая сеть учреждений образования и повышения квалификации, где могут обучаться как мужчины, так и женщины, см. главу

«Работа». Кроме того, существует ряд предложений, предназначенных только для женщин.

Консультационные центры:

Зарегистрированное общество «Место встреч и обмена информацией женщин-мигрантов»
[Treff- und Informationsort für Migrantinnen (TIO) e. V.]

Reuterstraße 78

12053 Berlin

метро U7, U8, остановка U-Hermannplatz

телефон/факс: 030 6241011

эл. почта: tio-qualifizierungsprojekt@t-online.de

www.tio-berlin.de/qualifizierungsprojekt/

Зарегистрированное общество «Женский центр Мари»
[Frauzentrum Marie e. V.]

Flämingstraße 122 (Havemann-Center)

12689 Berlin

внутригородская электричка S7, остановка S-Ahrensfelde

телефон: 030 97891001

эл. почта: info@frauenzentrum-marie.de

www.frauzentrum-marie.de

Зарегистрированное общество «Будущее женщины»
[Frauzukunft e. V.]

Genter Straße 74

13353 Berlin

метро U9, остановка U-Seestraße

телефон: 030 4614477

эл. почта: info@frauzukunft-ev.de

www.frauzukunft-ev.de

Зарегистрированное общество «Женщина и профессия»
[Frau und Beruf e. V.]

Glogauer Straße 22

10999 Berlin

метро U1, остановка U-Görlitzer Bahnhof
автобус M29, остановка Glogauer Straße
телефон: 030 6189046
эл. почта: info@frauundberuf-berlin.de
www.frauundberuf-berlin.de

«КОБРА Профессия - Образование - Работа»

[KOBRA Beruf – Bildung – Arbeit]

Kottbusser Damm 79, 1. Hof, Ausgang B, 4. Etage
10967 Berlin
метро U8, остановка U-Schönleinstraße
телефон: 030 6959230
эл. почта: info@kobra-berlin.de
www.kobra-berlin.de

Консультационный центр «Женщина и работа»

[Beratungsstelle Frau und Arbeit]

Raupe und Schmetterling – Frauen in der Lebensmitte e. V.
Pariser Straße 3
10719 Berlin
метро U3, остановка U-Spichernstraße
автобус 204, остановка U-Spichernstraße
телефон: 030 8892260
эл. почта: mail@raupeundschmetterling.de
www.raupeundschmetterling.de

Зарегистрированное общество

«Инпэд - Институт профессионального образования»

[Inpäd Institut zur beruflichen Bildung e. V.]

Повышение квалификации и консультации для женщин

Manfred-von-Richthofen-Straße 2
12101 Berlin
метро U6, остановка U-Platz der Luftbrücke
автобус 104 и 248, остановка U-Platz der Luftbrücke
телефон: 030 6897720

эл. почта: info@inpaed-berlin.de
www.inpaed-berlin.de

BER-IT

Kottbusser Damm 79
10967 Berlin
метро U8, остановка U-Schönleinstraße
телефон: 030 4402250
эл. почта: office@ber-it.de
www.ber-it.de
www.frauen-berufsperspektive.de

Защита от насилия

Существуют разные формы насилия, от которого страдают главным образом женщины. Позвонив по **единому номеру службы помощи женщинам в случае насилия [bundesweite Hilfetelefon bei Gewalt gegen Frauen] – 08000 116 016**, вы можете получить первичную консультацию по всем формам насилия. Звонки на этот телефонный номер бесплатны, разговоры переводятся на разные языки.

Кроме того, в Берлине действует большое количество организаций, оказывающих женщинам, ставшим жертвами насилия, помимо первичной телефонной консультации, дополнительную помощь:

Домашнее и семейное насилие

Для женщин, ставшим жертвами насилия в семье или со стороны партнера, в Берлине имеются как консультационные центры, так и анонимные учреждения оказания помощи (так называемые «женские дома» или «квартиры-приюты»). Воспользоваться этими предложениями можно, позвонив по номеру телефона горячей линии **BIG-Hotline: 030 6110300 (ежедневно с 8:00 до 23:00, перевод на многие языки)**
www.big-berlin.info/medien/big-hotline-flyer

Дополнительная информация:

«Ihr Recht bei häuslicher Gewalt» («Ваши права в случае бытового насилия») – брошюра на 16 языках
www.big-berlin.info/medien/ihr-recht-bei-haeuslicher-gewalt

«Häusliche Gewalt ist nie in Ordnung» («Не миритесь с бытовым насилием»)- информация простым языком на 6 разных языках

www.big-berlin.info/medien/haeusliche-gewalt-ist-nie-ordnung-0

Сексуальное насилие

Многие женщины становятся жертвами сексуального насилия. Зачастую они еще долго страдают от физических последствий и тяжелых психосоматических расстройств.

Принудительный брак/насилие во имя брака

В Германии запрещено заключение брака против воли супруги или супруга. Пострадавшие, а также и их друзья или знакомые могут в таких случаях проконсультироваться онлайн, по желанию анонимно:

www.sibel-papatya.org

www.zwangsheirat.de

Торговля людьми

Торговля людьми с целью сексуальной или трудовой эксплуатации является распространенной проблемой во всем мире и затронула также Германию. Зачастую жертвы не знают своих прав или не сопротивляются из-за страха перед преступниками. В Берлине есть две квартиры-приюта для женщин, оказавшихся жертвами торговли людьми.

Женское обрезание

Во многих странах гениталии девочек и женщин обрезают или сшивают, что может вызвать серьезные физические последствия и психические расстройства.

**Консультационный центр
по борьбе с сексуальным насилием**

**«Кризисный и консультационный центр LARA»
[Krisen- und Beratungszentrum LARA]**

Fuggerstraße 19
10777 Berlin
метро U1, U2, остановка U-Wittenbergplatz
телефон: 030 2168888
эл. почта: beratung@lara-berlin.de
www.lara-berlin.de

Консультационные центры по борьбе с торговлей людьми:

**Зарегистрированное общество «Бан Инг» [Ban Ying e. V.]
Координационный и консультационный центр по борьбе с
торговлей людьми**

Anklamer Straße 38
10115 Berlin
метро U8, остановка U-Bernauer Straße
телефон: 030 4406373
эл. почта: beratung@ban-ying.de
www.ban-ying.de

In VIA

Консультационный центр для женщин, ставших жертвами
торговли людьми
Große Hamburger Straße 18
10115 Berlin
внутригородская электричка S5, S7, S75, остановка
S-Hackescher Markt
трамвай M1, M5, остановка Monbijouplatz

телефон: 030 66633487
мобильный: 0177 7386276
эл. почта: moe@invia-berlin.de
www.invia-berlin.de/beratungsstellen-fuer-frauen-2.html

SOLWODI

Kranoldstraße 24
12051 Berlin
внутригородская электричка S42, метро U8, остановка
S-/U-Hermannstraße
автобус 377, остановки Kranoldstraße
автобус 246, 277, 370, 377, остановка Eduard-Müller-Platz
телефон: 030 81001170
эл. почта: Berlin@solwodi.de
www.solwodi-berlin.de

Консультационные центры по борьбе с женским обрезанием

Центр планирования семьи – BALANCE [Familienplanungszentrum – BALANCE]

Mauritiuskirchstraße 3
10365 Berlin
внутригородская электричка S8, S9, S41, S42, S85, метро U5,
трамвай 16, M13, остановка S-/U-Frankfurter Allee
телефон: 030 23623680
эл. почта: balance@fpz-berlin.de
www.fpz-berlin.de

Desert Flower Center

Krankenhaus Waldfriede e. V.
Argentinische Allee 40
14163 Berlin
метро U3, остановка U-Krumme Lanke

телефон: 030 81810-8582

эл. почта: desertflower@waldfriede.de

www.dfc-waldfriede.de

Консультации по вопросам здоровья/ помощь при беременности

У женщин часто возникает потребность в консультации и уходе по состоянию здоровья. Для этого в вашем распоряжении врачи частной практики и учреждения.

Консультационные центры по вопросам здоровья/ Помощь при беременности

Центр планирования семьи – BALANCE [Familienplanungszentrum – BALANCE]

Mauritiuskirchstraße 3
10365 Berlin

внутригородская электричка S8, S9, S41, S42, S85, метро U5,
трамвай 16, M13, остановка S-/U-Frankfurter Allee

телефон: 030 23623680

эл. почта: balance@fpz-berlin.de

www.fpz-berlin.de

Берлинский консультационный центр «Про фамилия» [Pro Familia Beratungsstelle Berlin]

Kalckreuthstraße 4
10777 Berlin

метро U1, U2, U3, U4, остановка U-Nollendorfplatz

автобус M46, остановка Motzstraße

автобус 106, 187, M19, M29, M46, остановка An der Urania

телефон: 030 39849898

эл. почта: berlin@profamilia.de

www.profamilia.de/?id=924

«FFGZ - Феминистский центр здоровья женщин» [FFGZ – Feministisches Frauen Gesundheits Zentrum]

Vamberger Straße 51
10777 Berlin

метро U9, остановка U-Spichernstraße

телефон: 030 2139597

эл. почта: info@ffgz.de

www.ffgz.de

По вопросам планирования семьи, беременности и сексуального здоровья вы можете также обратиться в один из пяти окружных центров сексуального здоровья и планирования семьи управления здравоохранения [Gesundheitsämter]. Эти центры находятся в административных округах Берлина Шарлоттенбург-Вильмерсдорф [Charlottenburg-Wilmersdorf], Фридрихсхайн-Кройцберг [Friedrichshain-Kreuzberg], Марцан-Хеллерсдорф [Marzahn-Hellersdorf], Митте [Mitte], Штеглиц-Целендорф [Steglitz-Zehlendorf]:

www.berlin.de/ba-charlottenburg-wilmersdorf/verwaltung/aemter/gesundheitsamt/zentrum-fuer-sexuelle-gesundheit-und-familienplanung/

www.berlin.de/ba-friedrichshain-kreuzberg/politik-und-verwaltung/aemter/gesundheitsamt/fachbereiche/artikel.162503.php

www.berlin.de/ba-marzahn-hellersdorf/politik-und-verwaltung/aemter/gesundheitsamt/sexualitaet-und-familienplanung/

www.berlin.de/ba-mitte/politik-und-verwaltung/aemter/gesundheitsamt/zentren/artikel.106172.php

www.berlin.de/ba-steglitz-zehlendorf/politik-und-verwaltung/aemter/gesundheitsamt/zentrum-fuer-familienplanung/artikel.29766.php

Если вы беременны и находитесь в затруднительном финансовом положении, вы можете обратиться за помощью в Федеральный фонд матери и ребенка [Bundesstiftung Mutter und Kind]. Здесь представлена информация на разных языках.

www.bundesstiftung-mutter-und-kind.de/index.php?id=1#c289

Другие координационные центры для женщин

Женщины, которые пребывают в кризисной ситуации могут позвонить по телефону помощи:

Телефон для женщин, оказавшихся в кризисной ситуации

[Frauenkrisentelefon]: 030 6157596

или **emailberatung@frauenkrisentelefon.de**

В Берлине имеется множество женских центров, мест для встреч и консультационных центров с многочисленными социальными, культурными и образовательными предложениями:

www.berlin.de/sen/frauen/vielfalt/soziale-und-kulturelle-projekte/artikel.27220.php

Помимо этого, есть проекты, ориентированные специально на женщин-мигрантов:

www.berlin.de/sen/frauen/vielfalt/migration/artikel.21057.php

Поддержка со стороны берлинских женщин-волонтеров

Идея WOMEN'S WELCOME BRIDGE заключается в организации встреч между женщинами-беженками и женщинами-волонтерами, а также женскими инициативами в Берлине. Если вы хотите вступить в контакт с другими женщинами или нуждаетесь в поддержке, воспользуйтесь виртуальной доской объявлений для поиска предложений и для собственных запросов:

«WOMEN'S WELCOME BRIDGE -

женщины Берлина строят мосты»

[WOMEN'S WELCOME BRIDGE – Berlinerinnen bauen Brücken]

эл. почта: kontakt@womens-welcome-bridge.de

www.womens-welcome-bridge.de/

WOMEN'S WELCOME BRIDGE предоставляет информацию о предложениях консультации, образования и свободного времяпровождения для женщин-беженок в Берлине и предлагает полезную и актуальную информацию на языках немецкий, английский, фарси, арабский, французский и турецкий.

**Свобода и равноправие
гомосексуалов
итранссексуалов**

Город радуги Берлин

Берлин является «радужным» городом, выступающим за космополитизм, лояльность и взаимное уважение. Во всем мире радуга стала символом свободы и равноправия гомосексуалов и транссексуалов.

В Берлине проживают люди разной сексуальной ориентации и половой идентичности. На протяжении более 25 лет Берлин проводит активную политику в делах лесбиянок, геев, бисексуалов, а также транс- и интерсексуалов (ЛГБТИ) [LSBTI]. Поэтому Берлин, с его многочисленными предложениями, является привлекательным городом для ЛГБТИ [LSBTI]. Для беженцев-гомосексуалов, бисексуалов, транс- и интерсексуалов также действуют специальные консультационные пункты и службы поддержки. Получите подробную информацию!

Равноправие

По закону с 1-го октября 2001 года две женщины или два мужчины могут заключить брак. Таким образом, гомосексуальные пары уравнивали в правах с гетеросексуалами.

Половая идентичность и сексуальная ориентация:

Половая идентичность включает в себя физический и социальный пол (половая роль) и основана на собственном восприятии пола. Сексуальная ориентация человека может быть гомосексуальной, бисексуальной и гетеросексуальной.

Знаете ли вы, что в Германии ...

- никто не должен подвергаться дискриминации из-за своей сексуальной ориентации или половой идентичности – ни на рабочем месте, ни во время поиска работы или жилья?
- с 1-го октября 2001 года две женщины или два мужчины могут заключить брак?
- существует много гомосексуальных и лесбийских пар с детьми? Их называют «радужными» семьями.
- преследование из-за сексуальной ориентации или половой идентичности может стать основанием для предоставления статуса беженца?
- транссексуалы могут официально изменить свое имя и пол в удостоверении личности?
- интерсекс-люди могут получить консультацию?

Кто может помочь в случае дискриминации и насилия?

Несмотря на то, что однополая любовь получает все больше признания, лица гомосексуальной ориентации и в Берлине могут подвергаться насилию или дискриминации. Это также касается транс- и интерсексуалов.

Если вы подверглись насилию или дискриминации, по причине того, что вы, будучи женщиной, любите женщину или, будучи мужчиной, любите мужчину, вы можете обратиться за консультацией и помощью. Для транс- и интерсексуалов также действует служба помощи в случае насилия и дискриминации.

В Берлине действует широкая сеть консультационных центров. Специалисты этих центров помогут вам и обсудят с вами наиболее оптимальный вариант действий, если вы стали жертвой дискриминации или насилия. Каждый шаг будет согласован с вами, а вся информация будет сохранена в строгой тайне. Консультации проводятся бесплатно.

Помимо таких консультационных центров, при берлинской полиции и прокуратуре действуют собственные представители ЛГБТИ [LSBTI], которые тесно сотрудничают с организациями ЛГБТИ [LSBTI] и могут оказать вам поддержку.

Адреса и контактные данные консультационных центров вы найдете по адресу Интернета:

www.berlin.de/sen/lads/schwerpunkte/lgbti/themen/#flucht



Эти указания составлены **Берлинским земельным центром за равноправие – против дискриминации [Berliner Landesstelle für Gleichbehandlung – gegen Diskriminierung (LADS)]** На сайте этого центра по адресу Интернета www.berlin.de/lads вы найдете дополнительную информацию, список адресов и основных контактных лиц.



**Не миритесь с
дискриминацией и
расистским насилием –
воспользуйтесь
услугами консультационных
центров**

Дискриминация и расовое насилие

Берлин – крупный город, который отличается разнообразным составом населения. Для мирного сосуществования очень важны космополитизм, толерантность и взаимное уважение. Но тем не менее то и дело возникают случаи дискриминации и насилия на почве расизма. Если вам пришлось столкнуться с этим, вы можете обратиться за консультацией и помощью.

Что такое дискриминация?

Дискриминация означает ущемление в правах или неприятие людей по каким-либо признакам, например:

- **Вероисповедание:** молодая мусульманка не может поступить в учебное заведение, потому что носит хиджаб.
- **Этническое происхождение:** семья беженцев, приехавшая в Берлин, не может заключить договор аренды жилья, потому что члены семьи недостаточно хорошо владеют немецким языком.
- **Пол:** женщина зарабатывает меньше, чем ее коллега-мужчина, несмотря на одинаковую профессию.
- **Статус пребывания:** человек не может открыть банковский счет, так как у него есть только временный вид на жительство.
- **Цвет кожи:** темнокожего молодого человека охранник не пустил на дискотеку.
- **Инвалидность:** инвалида-колясочника не пускают в ресторан, потому что вход не предусмотрен для инвалидного кресла-коляски.
- **Сексуальная идентичность:** двое мужчин, которые идут, взявшись за руки, слышат вслед ругань и оскорбления прохожих.
- **Возраст:** считается, что пожилые люди хуже справляются с работой, поэтому у них меньше шансов найти рабочее место.

Что говорит закон?

Существует закон против дискриминации. Общий закон о равном обращении [Allgemeine Gleichbehandlungsgesetz].

Ущемление прав по расистским причинам или по таким признакам, как этническое происхождение, пол, вероисповедание, мировоззрение, инвалидность, возраст или сексуальная идентичность, запрещено (или не разрешено).

Вы имеете полное право на равное обращение.



Дискриминация – кто может помочь?

В Берлине действует широкая сеть консультационных центров. Их сотрудники обсудят с вами оптимальную тактику в случае дискриминации. Каждый шаг будет согласован с вами, а вся информация будет сохранена в строгой тайне. Консультации проводятся бесплатно.

Помощь жертвам расистского насилия

Если вы подверглись насилию, необходимо обратиться в полицию. Для жертв насилия в Берлине также действуют негосударственные консультационные центры. Там вы тоже получите помощь и поддержку.

Эти указания составлены **Берлинским земельным центром за равноправие – против дискриминации [Berliner Landesstelle für Gleichbehandlung – gegen Diskriminierung (LADS)]** В справочнике и на сайте Берлинского земельного центра за равноправие – против дискриминации [Berliner Landesstelle für Gleichbehandlung – gegen Diskriminierung (LADS)] по адресу Интернета www.berlin.de/lads вы найдете дополнительную информацию, список адресов и основных контактных лиц.



Консультационные центры:

Берлинская сеть центров по борьбе с дискриминацией Турецкого союза земли Берлин-Бранденбург [ADNB des TBB – Antidiskriminierungsnetzwerk Berlin]

Oranienstraße 53

10969 Berlin

метро U8, остановка U-Moritzplatz

телефон: 030 61305328

факс: 030 61304310

эл. почта: adnb@tbb-berlin.de

www.adnb.de

Объединение по антидискриминационной и образовательной работе в ФРГ [BDB – Bund für Antidiskriminierungs- und Bildungsarbeit in der BRD]

Sprengel Haus, Sprengelstraße 15

13353 Berlin

метро U9, остановка U-Amrumer Straße

автобус 142, остановка SamoasträÙe

телефон: 030 2168884

факс: 030 21996896

эл. почта: bdb@bdb-germany.de

www.bdb-germany.de/

Консультация по вопросам дискриминации по причине возраста или инвалидности Земельного союза самопомощи в Берлине

[Landesvereinigung Selbsthilfe Berlin e. V.]

Зарегистрированное общество «Консультационный
центр Земельного союза самопомощи в Берлине»

[Landesvereinigung Selbsthilfe Berlin e. V.]

Littenstraße 108

10179 Berlin

внутригородская электричка S5, S7, S75, метро U8,

автобус 248, остановка S-/U-Jannowitzbrücke

телефон: 030 27592527

факс: 030 27592526

эл. почта: mueller@lv-selbsthilfe-berlin.de

www.lv-selbsthilfe-berlin.de

**Берлинский специализированный центр
против дискриминации на рынке жилья**

[Berliner Fachstelle

gegen Diskriminierung auf dem Wohnungsmarkt]

Консультация + сопровождение

Турецкий союз земли Берлин-Бранденбург [ТВВ]

Oranienstraße 53

10969 Berlin

метро U8, остановка U-Moritzplatz

телефон: 030 6232624

www.fairmieten-fairwohnen.de/

**Берлинская сеть центров лесбиянок, геев,
транссексуалов за равноправие – против дискриминации**

**[Berliner Netzwerk Lesben, Schwule, Transgender
für Gleichbehandlung – gegen Diskriminierung]**

телефон: 030 233690-80

эл. почта: l.wild@schwulenberatungberlin.de

**Консультационный центр
по вопросам расистского насилия:**

**ReachOut – консультации для жертв
и просветительская деятельность против правого
экстремизма, расизма и антисемитизма**

Beusselstraße 35, Hinterhaus, 4. Etage
10553 Berlin

внутригородская электричка S41, S41, остановка
S-Beusselstraße

метро U9, остановка S-Birkenstraße

автобус TXL, 106, остановка Beusselstraße

автобус 123, остановка Wittstocker Straße

Контакт: 030 69568339

эл. почта: info@reachoutberlin.de

www.reachoutberlin.de

**Жить вместе в Германии,
или Правила совместного
проживания**

Жить вместе в Германии - Правила

Все люди обладают одинаковым человеческим достоинством, а также основными правами и правами человека, и государство обязано реализовывать эти права.

Каждый человек обладает человеческим достоинством и правами. Это касается всех людей, потому что они являются людьми вне зависимости от пола или сексуальной ориентации, возраста, веры или ее отсутствия, иудейского, христианского, мусульманского или иного вероисповедания или мировоззрения, а также происхождения и достатка. В Германии государство обязано уважать и защищать достоинство и права всех людей.¹

Все люди разные, но как люди они равны. Дискриминация запрещена.

Перед законом все люди равны. Мужчины и женщины имеют одинаковые права и свободы. Никто не может быть ущемлен в правах по половому признаку, из-за «цвета кожи» (внешнего вида), происхождения, религиозной принадлежности или мировоззрения, сексуальной идентификации или инвалидности. Все люди должны взаимно избегать насилия и относиться друг к другу с уважением.²

¹ Основной закон Федеративной Республики Германия [GG] арт. 1; Хартия Европейского союза по правам человека [EU-Grundrechtecharta] арт. 1 и след.

² Основной закон Федеративной Республики Германия [GG], арт. 3; Хартия Европейского союза по правам человека [EU-Grundrechtecharta], арт. 20 и 21; Европейская конвенция по правам человека [EMRK], арт. 14; Международный пакт о гражданских и политических правах [UN-Zivilpakt], арт. 2 (1) и 14 (1)

Каждая женщина решает самостоятельно, хочет ли она выходить замуж и за кого, такие же правила действуют для мужчин.

Каждый человек имеет право на свободный выбор брачного партнера. Мужчины и женщины, достигшие возраста 18 лет, имеют право на заключение брака и создания семьи. Брак на добровольной основе может заключаться между мужчинами и женщинами, женщинами и женщинами, а также мужчинами и мужчинами. Семья не имеет права принудить к заключению брака или препятствовать заключению брака. Во время брака и при его расторжении все супруги имеют одинаковые права. Насилие и изнасилование в браке запрещены.³

Совместное проживание возможно без заключения брака

Люди могут проживать вместе без заключения брака. Иметь детей могут пары без заключения брака и незамужние женщины. Дети, рожденные вне брака, имеют такие же права, как и дети, рожденные в браке.⁴

³ Основной закон Федеративной Республики Германия [GG], арт. 6; Хартия Европейского союза по правам человека [EU-Grundrechtecharta], арт. 9; Европейская конвенция по правам человека [EMRK], арт. 12; Международный пакт о гражданских и политических правах [UN-Zivilpakt], арт. 23 и 24; Международный пакт об экономических, социальных и культурных правах [UN-Sozialpakt], арт. 10; Уголовный кодекс ФРГ [StGB] § 177; Гражданский кодекс ФРГ [BGB] §§ 1297 и след.

⁴ Основной закон Федеративной Республики Германия [GG] арт. 6; Международный пакт о гражданских и политических правах [UN-Zivilpakt] арт. 24; Международный пакт об экономических, социальных и культурных правах [UN-Sozialpakt] арт. 10

В Германии две женщины или два мужчины могут заключить брак.

Женщины могут находиться в отношениях с женщинами, мужчины могут находиться в отношениях с мужчинами. Гомосексуальные пары, как и гетеросексуальные пары, могут заключать брак. Гомосексуальные пары могут совместно растить детей. Такие семьи поддерживаются государством. Насилие, направленное против гомосексуалов и транссексуалов, наказуемо. Государство оказывает защиту гомосексуалам и транссексуалам.

Родители должны заботиться о своих детях, бить детей запрещено.

Основной задачей родителей является забота о благополучии их детей. Родители должны защищать детей от насилия. Тот, кто бьет детей, подвергается наказанию. Это правило распространяется также на избивание собственных детей.⁵

⁵ Основной закон Федеративной Республики Германия [GG] арт. 2 и 6; Хартия Европейского союза по правам человека [EU-Grundrechtecharta] арт.24; Конвенция ООН о правах ребёнка [UN-Kinderrechtskonvention] арт. 19; Международный пакт об экономических, социальных и культурных правах [UN-Sozialpakt] арт. 10; Уголовный кодекс ФРГ [StGB] §§ 223 и 225; Социальный кодекс ФРГ [SGB] VIII §8a

Каждый имеет право на свободу вероисповедания или мировоззрения - ни одна из религий или мировоззрение не имеют превосходства над законом государства

Каждый человек имеет право на собственную веру. Религия является личным делом каждого. Каждый человек имеет право свободно выбирать вероисповедание или мировоззрение, менять их, жить в соответствии с ними или не иметь религиозной принадлежности. Но законы государства имеют преимущественную силу над религиозными предписаниями.⁶

Каждый человек имеет право на свободу и личную неприкосновенность! Каждый человек имеет право на свободное самовыражение!

Каждый человек имеет право на личную свободу, жизнь и неприкосновенность. Никто не имеет права наносить другому человеку телесный вред. Каждый человек имеет право на личное самовыражение и самоутверждение.⁷

⁶ Основной закон Федеративной Республики Германия [GG], арт. 4; Хартия Европейского союза по правам человека [EU-Grundrechtecharta], арт. 10; Европейская конвенция по правам человека [EMRK], арт. 9; Международный пакт о гражданских и политических правах [UN-Zivilpakt], арт. 18

⁷ Основной закон Федеративной Республики Германия [GG], арт. 2 и 5; Хартия Европейского союза по правам человека [EU-Grundrechtecharta], арт. 2-6; Европейская конвенция по правам человека [EMRK], арт. 2-5; Международный пакт о гражданских и политических правах [UN-Zivilpakt], арт. 6-9

Личная свобода одного человека заканчивается там, где нарушается свобода другого человека.

Каждый человек имеет право на выражение своего мнения. Каждый человек имеет право на распространение своего мнения. Каждый человек имеет право выслушать чужое мнение. Доступ к информации является свободным. Но у свободы есть и границы. Ранить могут не только действия, но и слова. Запрещено принижать достоинство других людей или оскорблять других людей.⁸

Право убежища - это право человека. Получить убежище можно при наличии определенных причин для бегства

К основным правам относится также право искать защиту от преследования и насилия в другой стране. В соответствии с международным и немецким законодательством, преследуемые люди имеют право на защиту и убежище. Беженцы вследствие войны и гражданской войны получают временное убежище в Германии. Право на защиту и убежище теряется при нарушении государственных законов, например, при совершении преступления.⁹

⁸ Основной закон Федеративной Республики Германия [GG] арт. 5; Хартия Европейского союза по правам человека [EU-Grundrechtecharta] арт. 11; Европейская конвенция по правам человека [EMRK] арт. 10 и 11; Международный пакт о гражданских и политических правах [UN-Zivilpakt] арт. 19 - 21

⁹ Основной закон Федеративной Республики Германия [GG] арт. 16а; Хартия Европейского союза по правам человека [EU-Grundrechtecharta] арт. 18 и 19; Женевская конвенция о статусе беженцев [Genfer Flüchtlingskonvention]; Директива 2011/95/ЕС ("О стандартах определения граждан третьих стран или лиц без гражданства в качестве бенефициаров международной защиты...")

Номера телефона экстренного вызова и координационные центры:

**Номер службы помощи женщинам в случае насилия
[Hilfetelefon für Frauen bei Gewalt]: 08000 116016** (на многих
языках, бесплатно)

**Горячая линия службы защиты детей [Kindernotdienst]:
030 610061**

В случае, если вы стали свидетелем или жертвой насилия,
пожалуйста, обращайтесь в **полицию** (бесплатный
экстренный вызов: 110).

В Берлине действует широкая сеть помощи женщинам,
ставшим жертвами насилия. Горячая линия BIG-Hotline
предлагает первичную консультацию и распределяет
свободные места в «женских домах» или «квартирах-
приютах». Связаться можно круглосуточно по номеру
телефона 030 6110300. В случае необходимости
привлекаются переводчики.

Если вы стали жертвой насилия по причине того что являетесь
гомосексуалом или транссексуалом, воспользуйтесь,
пожалуйста, экстренным вызовом полиции. Вы также
можете позвонить в прокуратуру. Для гомосексуалов и
транссексуалов работают специальные контактные лица.
(Полиция: 030 4664-979444, прокуратура: 030 9014-2697)

Сокращения:

GG = Grundgesetz für die Bundesrepublik Deutschland - Основной закон Федеративной Республики Германия (= конституция Германии)

EU-Grundrechtecharta = Charta der Grundrechte der Europäischen Union - Хартия Европейского союза по правам человека

EMRK = Europäische Menschenrechtskonvention - Европейская конвенция по правам человека (Europäische Konvention zum Schutz der Menschenrechte und Grundfreiheiten - Конвенция о защите прав человека и основных свобод)

UN-Zivilpakt = Internationaler Pakt über bürgerliche und politische Rechte - Международный пакт о гражданских и политических правах

BGB = Bürgerliches Gesetzbuch - Гражданский кодекс ФРГ

StGB = Strafgesetzbuch - Уголовный кодекс ФРГ

Sozialgesetzbuch der Bundesrepublik Deutschland - Социальный кодекс ФРГ

Senatsverwaltung
für Integration, Arbeit
und Soziales



Издатель:

Управление сената по вопросам интеграции, труда и социального обеспечения

[Senatsverwaltung für Integration, Arbeit und Soziales]

Уполномоченный сената по делам интеграции и миграции

[Beauftragter des Senats von Berlin für Integration und Migration]

Potsdamer Straße 65, 10785 Berlin

телефон: 030 901723-51, факс: 030 901723-20

эл. почта: Integrationsbeauftragter@intmig.berlin.de

www.integrationsbeauftragter.berlin.de

Информационный пакет для беженцев доступен на следующих языках: немецкий, арабский, английский, фарси/персидский, французский, русский, сербский и турецкий.

Все версии можно загрузить по адресу Интернета:

www.berlin.de/lb/intmig/veroeffentlichungen/gefluechtete/

Оформление:

planet spring

Studio für Kommunikation

www.planet-spring.com

Перевод

Übersetzungsdienst SkrivaneK GmbH

www.skrivanek-gmbh.de

2-ое обновленное издание, Берлин: по состоянию на ноябрь 2017

ISBN 978-3-938352-89-2